



# 「中國依然原地踏步」



## “A CHINA ESTÁ IGUAL”

中國藝術家巴丟草在本報專訪中表示，中國經濟發展是虛幻的，因為在公民權利方面是原地踏步。他的作品原定在香港的自由表達周中展出，但基於安全理由，展覽被迫取消

Em entrevista ao PLATAFORMA, o artista chinês Badiuca diz que o desenvolvimento económico é ilusório porque em questão de direitos nada mudou. O trabalho do cartoonista estaria na Free Expression Week, em Hong Kong. A exposição foi cancelada por questões de segurança.

4-7

安哥拉正淨化社區 Angola em processo de limpeza • 12-13

中國在上海進博會擁抱全世界 China abraça o mundo na Feira de Xangai • 21

# 撼動世界的一週

## A semana que abalou o mundo



陳思賢 DAVID CHAN

1972年2月21至28日，美國總統尼克森歷史性訪華舉世震驚，中美迅速和解攜手對付蘇聯，冷戰格徹底改寫，這也被稱為「改變世界的一週」而2018年11月5日接下來的周又是可以撼動世界格局的一周，11月的第二周至少有三件重要大事，第一是美國對伊朗重啟全面制裁；第二是中國首屆進博會召開；第三是美國舉行中期選舉。

國際政治有時節奏快得令人眼花繚亂，先說第一件大事，美國從11月5日起恢復對伊朗實施全面制裁，國務卿蓬佩奧在上週五公佈消息的時候特別強調豁免名單不包括歐盟，但作為緩衝策略，美國決定給8個國家臨時豁免權，另外美國也要求他們最終將伊朗

石油進口變為零。讓人大跌眼鏡的是歐盟三大國德國、法國、英國都明確不在豁免名單之列，看來特朗普應該是故意羞辱這幾個國家，管你是不是盟國，不順從我那就是對手，博爾頓早前還嘲諷稱歐盟的對抗政策軟弱無力，無法抵抗美國的制裁。歐盟自然群情激憤，歐盟和德法英三國發表聯合聲明，誓要保護和伊朗正常貿易的歐洲企業。另一方面歐盟已經計劃推出獨立於美元的國際貿易支付系統。

第二件大事是中國首屆國際進口博覽會的召開，就在美國對伊朗下狠手的同一天，首屆中國進博會也是全世界第一個世進會在上海召開，有全世界一百多個國家的數千家企

業參展，另外還有多國領導人前往參加開幕式。中國的一個口號就是：讓世界搭中國經濟快車！就連美國企業也躍躍欲試，據中國商務部統計共有180家美國企業報名參與企業展，參展企業位列第三，放在中美貿易戰的大背景下，中國舉辦進博會也是向全世界展示自己的開放態度，按照官方數據，未來15年，中國將進口超過24萬億美元的商品，這對任何一個國家的企業來說都無疑是一個天文數字。

第三件大事，也是特朗普最近正在忙碌的事情，美國中期選舉，這是特朗普政府兩年政績的一次期中大考，將決定著美國政治版圖的重新劃分，輸掉中期選舉的總統就會變成

「跛腳鴨」，2014年之後奧巴馬就有過這樣的經歷。據當地的民調顯示民主黨可能捲土重來，重新掌控眾議院，選舉結果不出所料，民主黨果然重新主導眾議院，但在參議院共和黨保住第一大黨席位這令特朗普極為振奮頻稱是重大的勝利，不過，他也不敢大意，振奮之餘仍不忘向民主黨拋出橄欖枝表示希望能夠兩黨合作推行他的各項政策，在民主黨控制下的眾議院對他的示好能否收效尚屬未知數，但是否表示特朗普就沒有機會要做「跛腳鴨」呢？2016年大選民調也同樣不看好他。接下來可能每天均有大好戲上演，這個星期的幾件大事情相信除會撼動世界之外必然也會對世界格局帶來深遠影響。▼

Entre os dias 21 e 28 de fevereiro de 1972, Nixon, na altura presidente dos Estados Unidos chocou o mundo com a sua visita à China. Após esse encontro, os dois países juntaram forças para lidar com a União Soviética e alteraram completamente a direção da Guerra Fria. Este momento histórico é apelidado de “A semana que mudou o mundo”, e agora, a 5 de novembro de 2018, começou outra semana que irá voltar a abalar o mundo. Durante a segunda semana de novembro irão ter lugar no mínimo 3 grandes acontecimentos. Primeiro, o reinício das sanções americanas ao Irão, segundo, a primeira Feira Internacional de Importação da China (CIIE), e, por último, as eleições intercalares americanas. A política internacional, por vezes, evolui a uma velocidade extraordinária. Em relação ao primeiro grande acontecimento desta semana,

no dia 5 do corrente mês os EUA reimpuseram as suas sanções ao Irão. Na passada sexta-feira, enquanto anunciava esta notícia, o Secretário de Estado norte-americano, Mike Pompeo, fez questão de salientar que a União Europeia não faz parte da lista de isentos destas sanções, mas como decisão estratégica, 8 nações receberam tal benefício, exigindo que também no futuro cortem por completo as suas importações de petróleo iraniano. O que surpreendeu ainda mais foi o facto de a Alemanha, França e Reino Unido não terem recebido esta isenção. A impressão que transparece é que Trump quis propositadamente humilhar estes três países, passando a mensagem de que mesmo entre aliados, “se não estiveres do meu lado, estás contra mim”. Anteriormente, John R. Bolton já tinha criticado a capacidade de confronto da União Europeia, descrevendo-a como incapaz

de ficar imune às sanções americanas. Claramente, tal não deixou a União Europeia feliz, e juntamente com a Alemanha, França e Reino Unido emitiram um comunicado conjunto em que prometem proteger todos os negócios e empresas europeias que possuem relações comerciais com o Irão. Por outro lado, a União Europeia deu também já início à criação de um sistema de pagamento internacional independente do dólar.

O segundo grande acontecimento foi a abertura da primeira Feira Internacional de Importação da China (CIIE), exatamente no mesmo dia em que Trump reimpôs sanções sobre o Irão. Este evento é a primeira Expo mundial a ser organizada em Xangai, contando com a participação de milhares de empresas oriundas de mais de 100 países e ainda de vários líderes internacionais. Um dos slogans chineses é “Deixar o mundo

apanhar o comboio que é a economia chinesa!”. Até mesmo empresas americanas querem aproveitar esta oportunidade, sendo os terceiros maiores participantes do evento. Segundo informações do Ministério do Comércio chinês cerca de 180 empresas americanas inscreveram-se no mesmo. No contexto atual de guerra comercial sino-americana, a organização desta expo na China é também uma forma do país demonstrar a sua abertura ao mundo. Segundo números oficiais, durante os próximos 15 anos a produção chinesa irá ultrapassar os 24 biliões de dólares, um valor astronómico para uma empresa de qualquer nacionalidade.

Por último está o acontecimento que mais tem ocupado Trump recentemente, as eleições intercalares americanas. Estas foram uma avaliação dos últimos dois anos com o governo de Trump no poder. ▼

### 思路 ROTA DE IDEIAS

EDITORIAL «O PAÍS» 社論

### 安哥拉外交部長的準備 MANUEL AUGUSTO E O ÍNDICO

十分高興得知安哥拉外交部長Manuel Augusto和安哥拉總統若昂·洛倫索都為莫桑比克的國事訪問做準備。顯然地，訪問周邊鄰國，有些事是必須要做的，必須有外交禮儀等。如果總統洛倫索在與中國建立友好關係後，又向西方國家示好。那肯定是為了賺錢，無論是融資、還是投資。因此我們更不能忽視他訪問莫桑比克一事。這也表示總統對打擊「流氓」，腐敗現象和裙帶關係的重視性。▼

Foi muito bom saber-se do ministro das Relações Exteriores, Manuel Augusto, em Maputo, que João Lourenço tem uma visita em preparação a Moçambique. Na verdade, visitas a irmãos são coisas que devem estar sempre prontas, tirando os protocolos diplomáticos, etc., etc.. Se Lourenço começou a sua ofensiva diplomática pelo Ocidente e depois

na China, claramente em busca de dinheiro, quer por financiamento, quer por investimento, não é bom perder-se de vista que a sua caminhada para a presidência teve Maputo como um dos primeiros degraus, quando aludiu à necessidade de se combater os “malandros”, um aviso contra a corrupção e o nepotismo também. ▼



社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

對外開放

**美**國總統特朗普提出的單邊貿易主義，同樣地在歐洲及南美洲亦出現類似觀點；國家主席習近平在中國國際進口博覽會開幕式的講話，強調全球化是一種不可逆的現象，多邊主義、合作和開放都十分重要。當我們相互比較這些言論時，便會發現截然不同的情況。中美貿易戰進行到白熱化階段，歐洲的合作夥伴也對美國的貿易保護政策不滿，漸漸失去耐性。這時，進博會的作用就顯得意義重大。在不同的政治和經濟利益衝突下，合作、分裂的出現十分正常。在世界走向多極化的進程中，這屬於積極的現象。因為這更強調權力分配和多

邊機制的保護。中國在這方面做出了許多努力，同時建立了自己的機制。通過參加全球各地的論壇合作來強化自身。就像中國在氣候變化和對抗飢餓和貧困問題上，在全世界都起到了很好的典範作用。然而，開放也帶來了一絲絲不安和矛盾，並且有一種退步的跡象。這反映在中國的兩個特別行政區上：澳門特別行政區和香港特別行政區。近年來，兩地都發生了一些矛盾事件（主要集中在香港）。這表明高度自治的程度正在減低，因此大家的擔憂是有根據的。總之，對外開放是不可逆、不可抗拒的，這不是一件壞事，大家不必擔心。▼

Abertura

**O** sinal é claramente positivo e em claro contraste com a retórica – e prática – protecionista e unilateral de Trump e dos seus aprendizes de feiticeiro na Europa e agora também na América do Sul. O discurso de Xi Jinping na abertura da Feira Internacional de Importações da China acentua a tônica na globalização como fenómeno irreversível, multilateralismo, cooperação e – acima de tudo – abertura. A Feira em Xangai reveste-se de grande importância para a China numa altura em que a “guerra” comercial com os Estados Unidos se agudiza e parceiros europeus e câmaras de comércio se mostram impacientes e insatisfeitos com o ritmo de abertura relativamente ao comércio e investimento externo. As fissuras estão abertas num cenário em que os interesses económicos divergentes se misturam com as agendas políticas polarizadoras. Numa altura em que o mundo se encaminha para a multipolaridade – o que é positivo pois salienta uma maior distribuição de poder – há que proteger e reforçar as instituições multilaterais que se encontram sob pressão. E a China tem dado inúmeros sinais de apoio, a vários níveis, a essas mesmas instituições, ao mesmo tempo que

tem estabelecido mecanismos próprios de projeção da sua agenda através do vários fóruns criados com várias zonas do mundo e, mais recentemente, da iniciativa Faixa e Rota. A abordagem às alterações climáticas e ao combate à fome e pobreza são ótimos exemplos da China como “bom cidadão” da globalização. Todavia, esses sinais de abertura para o exterior entroncam em sinais contraditórios e preocupantes dentro de portas. E em retrocessos face a passos dados no passado recente. Não restam dúvidas que isso tem também tido reflexos nas regiões administrativas especiais de Macau e Hong Kong. A pujança das autonomias e das características diferenciadoras das duas cidades são um ativo estratégico e inestimável para o processo de desenvolvimento nacional, abertura e projeção externa do país. Vários episódios que se verificaram nos últimos anos – sobretudo em Hong Kong mas em menor medida também em Macau – sinalizam uma diminuição desse mesmo “alto grau de autonomia” e suscitam receios fundados. Os motivos e contexto são conhecidos, mas a reação tem sido frequentemente desproporcional. A abertura é irresistível e irreversível. Não há que ter medo. ▼

對焦 REGISTOS

特殊的聯繫  
Laços especiais  
e espaciais

國家主席習近平將在不到一個月的時間內出訪葡萄牙，此時中葡關係更加緊密。在本周，兩國合作已提升到新境界，兩國宣布建立一個專門用於建造微型衛星和觀測海洋的技術實驗室。本周，葡萄牙中國文化之友協會在里斯本成立，這也是慶祝雙方特別的關係，一個特殊的聯繫，希望在商業、文化、教育、科學和人民之間有更多的合作。

A menos de um mês da visita de Xi Jinping a Portugal, os laços luso-chineses são reforçados. A cooperação foi elevada a um novo patamar esta semana com o anúncio da criação de um laboratório tecnológico direcionado para a construção de microssatélites e observação dos oceanos. Também esta semana foi criada em Lisboa Associação Portuguesa dos Amigos da Cultura Chinesa, dias depois da Gala Portugal-China ter celebrado um relacionamento especial, agora também espacial. Que quer cada vez mais forte ao nível das empresas, cultura, educação, ciência e entre os povos.



備註 NOTA

在上期第5頁和第6頁中，中文報導的文字內容與葡萄牙語原版本不相符。其中一段涉錯誤引述衛生局器官移植工作小組協調員戴華浩的訪問內容，謹此向戴華浩及讀者致歉。Na edição da semana passada, publicámos nas páginas 5 e 6 excertos em chinês que não correspondiam de todo à versão original em língua portuguesa. Um desses textos dizia respeito a uma citação de Tai Wai Hou, Coordenador do Grupo de Doação de Órgãos dos Serviços de Saúde. Ao visado e aos leitores pedimos desculpas.

專訪 ENTREVISTA

# 「報復可能會有，害怕他們是一個選擇」 “As repercussões podem existir. Temê-las é uma escolha”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



這是華人藝術家巴丟草的首次國際個人展，但畫展基於安全理由被取消。在接受本報採訪時，這位藝術家解釋了自己放棄國籍，隱姓埋名並移居國外的原因，似乎他是在譴責。

Era a primeira exposição internacional a solo do artista chinês Badiucao. Era. O evento foi cancelado por questões de segurança. Em entrevista ao PLATAFORMA, o cartoonista explica porque abdicou da nacionalidade, não revela a identidade e vive fora do país.



他在畫展開幕的前兩天，也就是畫展因為安全原因而被取消的前一天，接受本報訪問。當時，他說：「我沒有設想會出現什麼問題。如果發生了，那麼就進一步證明香港的情況正在惡化。」事情就這樣發生了。巴丟草說，畫展是首屆「自由表達周」的其中一個環節，是對香港寬容度的一次考驗。

—您對展覽有什麼期望？

**巴丟草：**我選擇香港舉辦展覽是因為這是一個非常重要的城市。香港在很長一段時間中，像是中國的燈塔，因為這城市在民主進程和尊重言論自由等價值觀方面走在非常前面。

—能舉幾個例子嗎？

**巴丟草：**例如紀念「天安門事件」的周年活動。每年都有數百人聚集在香港，為當年發生的事情哀悼，同時也為了紀念他們所代表和倡導的價值觀。「雨傘運動」是另一個例子，在面對政權殘暴時展現出巨大的勇氣。「雨傘運動」的結局未能達到普選特首的目標，所以我們必須承認這是失敗了。香港現在開始出現一些歷史節點—比如出版過批評中國政權書籍的書商消失；逮捕「雨傘運動」的社運人士並定罪等，這證明香港正在走向失敗，自由也在減少。香港的未來正變得非常黑暗。

—所以這場展覽有特別的意義？

**巴丟草：**選擇這個時間點在香港舉辦展

覽有很多意涵，特別是因為我的大部分作品都致力於表現香港最新的事件和言論自由。老實說，這也是一個測試。我想看看香港的寬容度有多少。我沒有預設可能會出現的問題，我希望不會出現問題。如果發生了，那麼就是進一步證明香港的情況正在惡化。

—主辦方表示畫展是「利用藝術和互聯網來解構獨裁統治的傲慢和權威」。

**巴丟草：**我會說我的作品有三個特徵：漫畫—我不斷地在畫畫；互聯網—我用互聯網來進行政治活動宣傳；和展覽—主要用於展示視覺藝術品和設備。這些漫畫具有我賦予的政治含義，是對正在發生的事情所作的直接回應。我不是為了藝術而做藝術，而是為了人類的利益而做藝術。我的目標是為那些沉默的人發聲。我的作品立足於現實世界，漫畫是一個分析現實的絕佳方式：它們幽默，能快速完成，極具諷刺意味且挑戰權力，並幫助那些沉默的人。我經常被問到「您認為您的作品會改變中國和世界嗎？」。這很難回答。我一直在建立一個個人版本的歷史敘述，從某種意義上說，這是一種抵制政府版本歷史的方式。

—您如何看待「自由表達周」這個倡議？

**巴丟草：**非常棒。

但如果有任何針對我、主辦方或展會的報復，那麼就意味著我們正走在正確的道路上，必須要舉辦更多這類的活動

Se houver retaliações contra mim, a organização ou o evento, significa que se está no bom caminho e que são necessárias mais iniciativas como esta

Falou ao PLATAFORMA dois dias antes da data marcada para a inauguração da exposição e um dia antes de ser cancelada por questões de segurança. Na altura, disse: “Não antecipo problemas. Caso aconteçam, será mais uma prova de como Hong Kong está cada vez pior.” E aconteceram. Badiucao dizia que a exposição, que integra a primeira edição da Free Expression Week, iria ser um teste à tolerância de Hong Kong.

**Plataforma-O que espera da exposição?**  
**Badiucao -** Escolhi Hong Kong porque é uma cidade muito importante. Por muito tempo, foi como um farol para a China porque estava na dianteira em termos de processo de democratização e respeito por valores como a liberdade de expressão.

- Pode dar exemplos?

**B. -** O evento que assinala o aniversário dos protestos de Tiananmen. Todos os anos, centenas de pessoas se juntam na cidade para lamentar o que sucedeu mas também para celebrar o que representou e preconizou. O Movimento dos Guarda-Chuvas é outro exemplo. Foi de uma coragem enorme sobretudo pela forma como enfrentou a brutalidade das autoridades. Não conseguiu alcançar o objetivo do sufrágio universal

para a eleição do Chefe do Executivo. E por isso, temos de admitir que falhou. Agora, começa a haver momentos na História recente da região—como o desaparecimento dos livreiros que publicavam obras críticas ao regime chinês, a detenção e condenação dos ativistas do Movimento dos Guarda-Chuvas—que mostram que Hong Kong está a desfalecer e a reduzir as liberdades que a caracterizavam. O futuro de Hong Kong está a tornar-se tão negro.

- A exposição tem um significado especial por isso?

**B. -** Ter uma exposição em Hong Kong agora significa muito, especialmente tendo em conta que grande parte do meu trabalho é dedicado aos últimos acontecimentos da região e à liberdade de expressão. Também funciona como

prática é a única maneira de garantir a liberdade de expressão.

—您認為畫展可能被視為對中央和香港政府的挑釁嗎？您害怕被報復嗎？

**巴丟草：**我認為這是一個中央和香港政府不喜歡的畫展。但如果有針對我、主辦方或展會的報復，那麼就意味著我們正走在正確的道路上，必須要舉辦更多這類的活動。這意味著政府知道人們真正想要什麼，並且他們意識到了這一點。我特別喜歡一部電影中的一句台詞：「危險是真實存在的，但恐懼是一種選擇」。我認為可能有報復，但恐懼這些報復是一種選擇。

—您對中國內地的政治局勢有何看法？

**巴丟草：**中國很可怕。她越來越大，並試圖將所捍衛的價值觀和控制系統輸出到世界其他地方。中國40年來一直如此。由於經濟增長，出現了國家有發展的錯覺，但在人權方面則毫無變化。只需要列舉中國對人權律師、藝術家和持不同政見者的迫害就足夠說明了。中國還向澳大利亞和美國等國家輸出影響力。他們可以通過居住在國外的華人社區擴大其控制範圍：通過洗腦，他們監視著我們，控制著我們。

—您對內地與港澳特區中的自治關係有何看法？

**巴丟草：**我對澳門了解不多。我知道

香港有強烈支持獨立的感覺。如果抱有中國能走上正軌的期望，肯定不會有這種渴望。人們一定是真的失望了才會渴望獨立。沒有希望是香港獨立運動規模變得如此之大的原因所在。

—為什麼放棄中國國籍？

**巴丟草：**這是一種自我保護的方式。做出放棄自己國籍的決定並不容易。但我必須這麼做，為了讓自己感覺更安全，讓我更容易出國旅行和進入藝術世界。

—您早已受過迫害？

**巴丟草：**不需要切身感受就能意識到可能被迫害。公民正被控制。香港失蹤的書商就是一個很好的例子。他們不知道我是誰，這讓他們無法捉我。我收到過多條威脅信息，他們用我的地址製作了一個假網站。我知道他們收集了有關我的信息，試圖找出我是誰。我被誹謗了好幾次。他們把我描繪成中國的罪犯。這就是我決定離開這個國家的原因。

—您為什麼決定保持匿名，為什麼取名巴丟草？

**巴丟草：**這個名字沒有什麼特別的意義。匿名只是出於安全考慮。我不認為自己是一個勇敢的人，事實上我認為自己是一個懦夫。我選擇了互聯網和匿名這條道路。與此同時，我想展示的是你不必非常勇敢地說出你的想法，而且任何普通人都可以通過這條道路做到這一點。這樣的行動仍

um teste, para ser honesto. Quero ver até que ponto Hong Kong ainda é tolerante. Não antecipo problemas e espero que não surjam. Caso aconteçam, será mais uma prova de como Hong Kong está cada vez pior.

- A organização refere que “Usa a arte e a internet para desconstruir a arrogância e autoridade da ditadura”.

**B. -** Diria que o meu trabalho se caracteriza por três linhas: os cartoons—estou a desenhar constantemente; a internet—que uso como meio para começar campanhas e performances de ativismo político; e as exposições—que uso sobretudo para instalações e trabalhos de arte visual. Os cartoons, com a conotação política que lhes dou, são uma resposta imediata ao que está a acontecer. Não faço “Arte pela Arte”, mas sim

arte pelo bem da Humanidade. O meu objetivo é dar voz a quem não tem. Trabalho sobre o mundo real, e os cartoons são uma excelente forma de analisar a realidade: são cómicos, rápidos de fazer, irónicos, desafiam o poder e ajudam os que não o têm. Perguntam-me muitas vezes “se acho que o meu trabalho vai mudar a China e o mundo?”. É difícil responder. Continuo a construir uma narrativa pessoal sobre a História e, de certa maneira, é uma forma de contrariar a narrativa que é construída pelo Governo.

- O que acha da iniciativa de criar a Free Expression Week?

**B. -** Fantástico. A prática da liberdade de expressão é quase a única forma de a defender.

- Acha que o evento pode ser encarado como uma provocação aos Governos central e local? Tem medo de retaliações?

**B. -** Acredito que seja o tipo de eventos que não agrada aos Governos central e de Hong Kong. Mas se houver retaliações contra mim, a organização ou o evento, significa que se está no bom caminho e que são necessárias mais iniciativas como esta. Significa que o Governo sabe o que as pessoas realmente querem e que estão conscientes disso. Há uma frase de um filme que gosto especialmente:

然是可能的。

—您認為藝術家批評政權的唯一途徑是流亡嗎？

**巴丟草：**我不能說留在中國是不可能的，但會非常麻煩。那些決定留下來的人真的很勇敢。你必須放棄一切，這絕對是極其艱難的。

—您認為「漫畫是反對獨裁統治的好武

器」。

**巴丟草：**獨裁統治總意味著對領導者的崇拜。領導者總是偉大、英俊和偉岸的。正是在這裡出現了卡通創作的空間：這是一種將上帝帶到地球上的方式，並且告訴人們，你們的領導者是一個人，而不是一個超人，並且他應該受到監督和批評。但這在中國是不可能的。中國沒有幽默的空間。

—考慮到那些不同意和批評中國的人所遭遇的事情，藝術家和他們之間可能有什麼不同？

**巴丟草：**藝術家創造新想法。獨裁政權試圖保留舊的政權。只要他們做了自己應該做的事，就會種下種子。藝術家自己閱讀歷史。即使沒有立竿見影的效果，未來也會有人看向這個工作。

—您說：「坦克人代表著現中國年輕一代已經失去的東西—理想主義、熱情、責任感和可以做到與眾不同的信心」。這些都是他們已經失去的價值觀？

**巴丟草：**如果真的相信這一點，那我做的事就沒有意義了。這代人沒有迷路，只是暫時忘記或睡著了。我們每個人都有潛在的責任。我十分相信個體的力量。✔

中國40年來一直沒變。  
由於經濟增長，出現了  
國家在發展的錯覺，但  
在人權方面則毫無變化

A China está igual  
há 40 anos. Há a  
ilusão de haver  
desenvolvimento  
por causa do  
crescimento  
económico, mas em  
termos de direitos  
está exactamente na  
mesma

“O perigo é real, mas o medo é uma escolha”. Acho que pode haver repercussões, mas é uma escolha temê-las.

- Como vê a situação política da China Continental?

**B.** - A China é assustadora. Está a engrandecer-se cada vez mais, e tenta exportar os valores que defende e o sistema de controlo a outras partes. A China está igual há 40 anos. Há a ilusão de haver desenvolvimento por causa do crescimento económico, mas em termos de direitos está exactamente na mesma. Basta referir a perseguição a advogados que defendem Direitos Humanos, artistas e dissidentes. Também está a conseguir exportar a influência a países como a Austrália e os Estados Unidos da América. Conseguem expandir o controlo através das comunidades chinesas que vivem no estrangeiro: há uma lavagem cerebral, vigiam-nos, controlam-nos.

- E sobre a relação com as regiões autónomas como Macau e Hong Kong?

**B.** - Não sei muito sobre Macau. Sei que em Hong Kong há um forte sentimento a favor da independência. Se houvesse a expectativa de que a China estava no caminho certo, não existiria certamente esta ânsia. A população tem de se sentir verdadeiramente desesperada para querer a independência. Não há esperança e é por isso que o movimento a favor da independência de Hong Kong se tornou tão grande.

- Porque abdicou da nacionalidade chinesa?

**B.** - É uma forma de me proteger. Não é fácil decidir abdicar da nacionalidade. Mas foi uma decisão que tive de tomar para me sentir mais seguro, para me facilitar as viagens pelo estrangeiro e ter acesso ao mundo da arte.

- Já foi alvo de perseguição?

**B.** - Não é preciso sentir-se na pele os efeitos para se ter consciência de que há potencial para se ser perseguido. Os cidadãos estão a ser controlados. O livreiro que desapareceu em Hong Kong é um excelente exemplo disso. Não sabem quem sou, impede-os de me apanharem. Já recebi várias mensagens ameaçadoras. Fizem um website falso com

o endereço do meu. Sei que recebem informação sobre mim para tentarem saber quem sou. Fui alvo de difamação várias vezes. Retratam-me como um criminoso na China. Foi por isso que decidi abandonar o país.

- Porque decidiu manter o anonimato e porquê o nome Badiuca?

**B.** - O nome não tem nenhum significado. O anonimato é apenas por uma questão de segurança. Não me vejo como uma pessoa corajosa, na verdade considero-me um covarde. Escolhi este caminho da internet e do anonimato. Ao mesmo tempo, quis mostrar que não é preciso ser extraordinariamente corajoso para dizer o que se pensa e que qualquer pessoa comum pode fazê-lo. O ativismo ainda é possível.

- Considera que o único caminho para artistas críticos ao regime é o exílio?

**B.** - Não diria que é impossível viver na China, mas é muito mais complicado. Os que decidem ficar, são realmente corajosos. Têm de abdicar de tudo. É definitivamente mais duro.

- Defende que “os cartoons são uma boa arma contra as ditaduras”.

**B.** - As ditaduras implicam sempre o culto do líder. O líder é sempre grande, bonito e brilhante. E é aqui que surge

espaço para os cartoons: é uma forma de trazer Deus à terra, e de dizer às pessoas que o vosso líder é um homem, não é um super-homem, e que deve ser vigiado e criticado. Mas isto é impossível na China. Não há espaço para o humor.

- Que diferença podem fazer os artistas tendo em conta o que tem acontecido aos que discordam e criticam a China?

**B.** - Os artistas criam novas ideias. As ditaduras procuram manter as antigas. Enquanto fizerem o que é suposto, vão plantando a semente. Os artistas fazem uma leitura própria da História. Mesmo que não haja um impacto imediato, haverá quem olhe para esse trabalho no futuro.

- Disse que “O Homem do Tanque representa algo que se perdeu na geração jovem chinesa de agora – o idealismo, a paixão, o sentido de responsabilidade, e a confiança de que o indivíduo pode fazer diferença”. São valores que se perderam?

**B.** - Se acreditasse mesmo nisso, não teria sentido fazer o que faço. Não está perdido, apenas temporariamente esquecido ou adormecido. Há sempre potencial e responsabilidade em cada um de nós. Acredito muito na capacidade do indivíduo.✔





# 「被截肢的」自由表達周

## Free Expression Week amputada

**華**裔藝術家巴丟草的首次國際個人展本應於週二開幕，但有關活動被主辦方取消，理由是害怕遭到報復。巴丟草的畫展是自由表達周的其中一個環節。這個展覽是「對香港人權、自由和保障受到侵蝕的回應」。華裔藝術家巴丟草的國際展覽是首屆自由表達周的其中一個環節。出於安全考慮，主辦方（香港自由新聞、無國界記者和國際特赦組織）取消了畫展環節。早前香港自由新聞（Hong Kong Free Press）總編輯湯姆·格倫迪（Tom Grundy）在接受本報的採訪時表示，雖然香港的自由度方面變差，但仍有舉辦諸如受爭議藝術家作品展之類活動的空間。

在上週四，格倫迪向本報確保，該組織沒有收到任何來自當局方面的壓力：「香港仍有組織此類

活動的空間，並沒有踩政府所定義的『紅線』，因為這與港獨無關。所以我預計不會有任何問題。」

翌日，展覽「共歌」被取消。主辦單位在一份聲明中表示：「有關決定是在中國當局對藝術家發出威脅之後作出的。雖然主辦方重視言論自由，但我們合作夥伴的安全仍然是一個主要問題。」面對本報查詢時，格倫迪拒絕詳細說明威脅的細節和來源。

巴丟草本將在開幕式上與俄羅

斯反克里姆林宮朋克樂隊Pussy Riot的成員，香港雨傘運動領袖黃之鋒，以及香港藝術家兼活動家黃宇軒一起參加問答環節。巴丟草本會通過視像會議參加儀式。格倫迪表示：「本來他是要來的，但考慮到香港的環境，有嚴密的監控，所以決定不冒身份被曝光或被綁架的風險。」這位記者很遺憾並哀嘆巴丟草未能出席：「很遺憾我們無法接待他出席此次活動。這對香港來說是一個相當悲傷的消息。」

### 後續無期

展覽「共歌」是自由表達周的環節之一。「這次活動是給香港自由新聞擔憂的一個回應。如果我們看一下排名，香港近幾年來的名次一直在下跌。攻擊記者、新聞編輯的自我審查、抽廣告、不與受爭議的專欄作家續約、以及現在拒絕續簽金融時報編輯馬凱的簽證。我們是一個獨立的非牟利組織，致力於讓人們看到與言論自由相關的憂慮。我想我們

每年都會這樣做，因為反響非常好。」

這位記者認為，香港的人權在受到「緩慢侵蝕」，與中國內地的差別正在縮小。格倫迪提到了大型基礎設施的建設，如港珠澳大橋、使用普通話而不是粵語、新移民和內地遊客湧入、以及內地資本大量收購公司等，都是北京影響力日增以及香港「無可辯駁」被內地同化的例子。

他表示：「這種融合會犧牲掉使香港成為一個獨特城市，如法治、學術和新聞自由。所有這些方面都面臨著壓力。香港的自由每天都受到攻擊。」

格倫迪承認不知道還有什麼：「很難從政府方面得到香港是否會有審查的回應，或者獨立運動的覆蓋面和知名度問題的真正界線。事情正變得越來越複雜。」

蘇熾琳

## Badiuca

**T**erminaria na terça-feira a primeira exposição internacional do artista chinês Badiuca. A iniciativa - cancelada pela organização por medo de represálias - fazia parte da Free Expression Week. O evento é “uma resposta à erosão dos direitos, liberdades e garantias” em Hong Kong.

A exposição internacional do artista chinês, Badiuca, era um dos eventos que integrava a primeira edição da Free Expression Week. A mostra foi cancelada pela organização - Hong Kong Free Press, Amnistia Internacional e Repórteres Sem Fronteiras - por questões de segurança. Em entrevista ao PLATAFORMA, antes da decisão, Tom Grundy, da Hong Kong Free Press, defendia que, apesar da situação estar pior em termos de liberdades, ainda havia espaço em Hong Kong para iniciativas como a exposição de artistas controversos.

Na quinta-feira da semana passada, Grundy garantia ao PLATAFORMA que a organização não tinha sofrido qualquer pressão das autoridades. “Em Hong Kong, ainda há espaço para se organizar este tipo de eventos. Não pisa a tal “linha vermelha” que o Governo definiu: não tem nada que ver com independência. Por isso não antevejo qualquer problema.”

No dia seguinte, era cancelada a exposição Gongle. “A decisão surge depois de ameaças das autoridades chinesas relacionadas com o artista. Apesar da importância da liberdade de expressão para a organização, preocupamo-nos com a segurança dos nossos convidados”, referia o comunicado da organização. Questionado pelo PLATAFORMA, Grundy não quis detalhar o teor e a origem das ameaças.

Para a inauguração, estava

previsto um debate com as ativistas russas Pussy Riot, com o ativista e líder do Movimento dos Guarda-Chuvas, Joshua Wong, e com o artista e ativista de Hong Kong Sampson Wong. Badiuca marcaria presença mas através de um projetor. “Era para vir, mas tendo em conta o ambiente em Hong Kong, com a vigilância apertada, decidi que não valeria a pena correr o risco, e acabar por se desvendar a sua identidade ou ser raptado”, explicou Tom Grundy. O jornalista lamentava a ausência. “É uma vergonha que não o possamos receber. É bastante triste para Hong Kong.”

### PARA CONTINUAR

A mostra Gongle era uma das atividades da Free Expression Week. “O evento é uma resposta às preocupações da Hong Kong Free Press. Se olharmos

para os rankings, Hong Kong tem caído nas últimas décadas. Os ataques aos jornalistas, a auto-censura nas redações, os boicotes em termos de publicidade, a não renovação dos contratos a colunistas controversos, e agora a rejeição da renovação do visto ao jornalista do Financial Times, Victor Mallet. Somos uma organização sem fins lucrativos independente e em língua inglesa que procura dar relevância e visibilidade às preocupações com a liberdade de expressão. Acho que vamos fazer isto todos os anos porque o feedback tem sido bastante positivo.”

O jornalista considera que há uma “lenta erosão” dos direitos em Hong Kong e que as diferenças com o Continente são cada vez menores. Grundy refere a construção de grandes infraestruturas como a ponte que liga Hong Kong, Macau e Zhuhai, o uso do mandarim

em vez do cantonês, o influxo de novos migrantes e turistas do Continente, e a aquisição de empresas com capital da China continental como exemplos da influência crescente de Pequim e da assimilação “irrefutável” pelo Continente. “A integração implicará o sacrifício de muitas características que fizeram de Hong Kong uma cidade única como o Estado de Direito, e as liberdades académica e de imprensa. Há pressões em todas estas frentes. Há ataques diários às liberdades em Hong Kong”, denuncia.

Tom Grundy confessa não saber o que esperar: “É difícil ter resposta do Governo sobre se vamos ter censura em Hong Kong, ou qual é realmente a linha quanto à cobertura e visibilidade de questões sobre os movimentos independentistas. Está a tornar-se complicado”.

Catarina Brites Soares



文化 CULTURA

# 「我的城市」活動 重臨澳門 “This is my City” estende-se

馬菊怡 MARGARIDA SAJARA VIDINHA



「我的城市」活動再次在澳門舉辦，活動日期由11月22日至25日。有關活動亦會在深圳、珠海及巴西聖保羅市舉行，活動將有來自中國及葡語系國家的藝術家及作品參與。

「我的城市」策劃人思諾銘（Manuel Correia da Silva）認為：「巴西聖保羅的活動最具挑戰性。有賴於各界人士對我們活動的支持，包括資金和人力上的幫助，今次活動才能圓滿完成。尤其是我們跟聖保羅市的合作，讓事情充滿挑戰性。」「我的城市」也參與了里斯本國際音樂週，思諾銘也是項目的策劃



者之一，明白「我的城市」在聖保羅需要扮演的角色。在這屆活動的新聞發佈會上，他表示：「這個展覽雖然時間較短，但是在多個城市中展出。」

思諾銘認為，「我的城市」不單單只是一個活動，而是在創意產業和全球創意網絡上的嘗試。他表示：「這次活動覆蓋4個城市，活動也延長多10天，這樣更多人就可以參與其中。」

這屆活動中，邀請到來自北京的後朋克樂隊—Re-TROS。他們剛完成歐洲巡迴Depeche Mode的首個演出。思諾銘說：「很榮幸能邀請他們來參加本次活動。」

活動還邀請了Afro Bailes，來自里斯本的Celeste Mariposa的項目之一。他們匯集了多個非洲葡語國家的優秀藝術家，包括安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克和聖多美及普林西比。

活動亦有澳門獨立樂隊Forget the G和廣東獨立民謠樂隊五條人的表演，他們把迷幻音樂和中國傳統音樂融合在一起。來自葡萄牙的唱片騎師Kitten亦將在D2作表演。思諾銘強調「我的城市」文化多樣性的重要：「這個活動匯聚了擁有共同能量和理想的人。」

活動亦將設有相片展覽及會議。▼

Festival “This is my City”, que se realiza novamente em Macau, entre 22 e 25 de Novembro, vai também ter lugar em São Paulo, Shenzhen e em Zhuhai. O evento volta com vários artistas e projetos chineses e lusófonos.

São Paulo é a paragem mais “desafiante”. É assim que Manuel Correia da Silva, organizador do festival de arte “This is My City” descreve a extensão do evento ao Brasil. “É graças a mais algum apoio financeiro e a esta rede de pessoas que se vai organizando que podemos estar presentes nos eventos uns dos outros (...) e este ano conseguimos coordenar com São Paulo, que é a situação mais desafiante a todos os níveis”, realça.

O Brasil surgiu depois da organização do “This is my City Festival” ter estado na Semana Internacional da Música, em Lisboa, onde Manuel Correia da Silva, um dos mentores do projeto, conheceu os responsáveis pela Semana Internacional de Música de São Paulo.

Durante a conferência de imprensa na qual apresentou a edição deste ano, o também designer sublinhou que o evento é “um festival que consegue, num período de relativamente curto tempo, estar representado em várias cidades”. Manuel Correia da Silva explica que o evento é mais do que um festival. O This is my City, acrescenta, é uma tentativa de pôr em contacto indústrias criativas e de desenvolver uma rede, a “Global

Creative Network”. “Temos quatro cidades, o evento estendeu-se para mais de dez dias e, em termos de pessoas envolvidas, contamos com mais de trinta.”

Portugal ficou de fora nesta edição, mas Correia da Silva admite ser uma hipótese no próximo já que é o Ano da China, no país.

Este ano, os “cabeça de cartaz” são os Re-TROS, uma banda de pós-punk chinês, originária de Pequim, que participou na primeira parte da última tour europeia dos Depeche Mode. “É um privilégio ter esta banda de grande nome aqui”, afirma o designer.

O festival conta também com os Afro Bailes, do projeto Celeste Mariposa, de Lisboa, com música dos países africa-

nos de expressão portuguesa (Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe).

Forget the G, uma banda indie de Macau, e Wu Tiao Ren - de Cantão, e que utiliza uma estética folk-punk, recriando a tradição chinesa com ecos psicadélicos – completam o cartaz, juntamente com o DJ Kitten, de Portugal, que sobe ao palco no clube D2, de Macau.

Manuel Correia da Silva faz questão de sublinhar a essência multicultural do “This is my city”: “É algo que engloba um grupo de cidades que partilham o mesmo tipo de energia e os mesmos objetivos”.

Além da música, o festival também vai ter fotografia e conferências. ▼



本週 ESTA SEMANA

## 經財司 冀增加透明度 Secretário quer mais transparência



經濟財政司司長梁維特表示，公共採購法最重要的原則是增加透明度。他認為，這是令公眾對政府的採購有信心的唯一方法，他亦強調需提高公共行政效率。

O Secretário para a Economia e Finanças afirmou que o reforço da transparência é uma prioridade no que diz respeito à revisão da Lei da Contratação Pública. Lionel Leong defende que só assim é possível aumentar a confiança da população no processo de aquisição dos serviços públicos. O governante sublinhou ainda que é premente aumentar a eficácia das aquisições de bens e serviços.

## 浪濤行被罰款 Empresa Surf Hong multada

在澳門提供公共泳池救生服務的浪濤行，因未能履行合約，將要繳交超過1,000萬澳門元罰款，有關公司需要下周五前回覆當局的決定。體育局局長潘永權表示：「當我們收到有關公司的回應，將交由法律顧問分析及決定最終處罰金額。」另外，浪濤行早前已因未能提供救生員足夠休息時間，而被勞工局罰款23萬。

A empresa Surf Hong - concessionária do serviço de nadadores-salvadores das piscinas públicas - vai ter de pagar uma multa de

mais de 10 milhões de patacas por não ter cumprido o contrato. A empresa tem até à próxima sexta para contestar. “Depois de receber esta resposta da empresa, vamos entregar aos nossos juristas para fazer a respetiva análise e depois vamos tomar uma decisão sobre a multa em concreto”, explicou o presidente do Instituto do Desporto. A esta junta-se mais uma multa de 230 mil patacas. A Direcção dos Assuntos para os Serviços Laborais também penalizou a empresa por não ter garantido aos funcionários o tempo de descanso que era previsto.

## 的士司機傾向 培訓代替處罰 Taxistas preferem formação a multas



的士司機傾向在違規後停職接受訓練，而不是支付罰款。負責審議的士制度法案的立法會第三常設委員會主席黃顯輝表示：「的士司機更接受被停牌後，接受培訓，例如學習英語和普通話，以及學習如何向乘客提供良好服務。的士司機認為增加罰款並沒有解決任何問題。」政府打算在兩週內提交的士制度法案最終修訂文本。

Os taxistas preferem ser suspensos e ter formação em vez de pagar multas quando cometem infrações. “Preferem a suspensão da licença de taxista por o período de um mês, durante o qual estão sujeitos a formação para aprenderem inglês e mandarim, e também como servirem bem os clientes. Os taxistas acreditam que aumentar o valor das multas não resolve nada”, explicou presidente da Comissão Permanente que está a estudar a

revisão à lei dos táxis. O Governo pretende entregar o documento final da proposta de revisão à lei dos táxis dentro de duas semanas.

## 貿促局確認部分 移民個案未達要求 IPIM confirma violações na atribuição de residência

澳門貿易投資促進局重申，有跡象顯示部分移民個案營運方面未必達到局方要求。貿促局管理委員會代主席劉關華表示：「我們覆查 400多個移民個案，部分重大投資移民取得居留的個案中，有跡象顯示，營運方面未必達到局方要求，已要求對方提交文件解釋，一旦發現懷疑涉及不法行為，會轉介相關權限機構調查，並依照判決展開取消居留權的程序。」早前貿促局被揭發在審批不動產投資移民方面涉嫌違規，劉關華暫代被中止職務的前主席張祖榮。另外，吳愛華及甄溢全亦被中止職務。

O Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau (IPIM) reitera que há indícios de ilegalidades. “Entre as mais de 400 averiguações, encontramos indícios que mostram que houve um número significativo de investimentos em que a operação não correspondia àquilo que é exigido pelo IPIM. Neste momento, pedimos a entrega de documentos que expliquem porquê e como é que estas situações aconteceram. Sem dúvida que, se suspeitarmos que agiram de forma errada, vamos encaminhá-los para as autoridades competentes, para que o caso seja investigado. Se a investigação provar que houve violação da lei, então vamos agir de acordo com a lei e cancelar o direito de residência que lhes foi concedido”, garantiu Irene Lau, agora à frente do organismo. Recorde-se que o antigo presidente Jackson Chang foi suspenso depois de alegadas irregularidades na atribuição do direito a residência por investimento. Glória Batalha, vogal, e Miguel Ian, antigo funcionário, também foram afastados.

## 近1.2萬澳門人 申證內地居住證 Perto de 12 mil locais pediram residência no Continente

國務院港澳辦表示，自9月起近1.2萬澳門居民申請港澳台居民居住證。《南華早報》報導，有7萬名香港居民申請居住證。國務院早前宣布，在內地生活、工作和學習的兩個特別行政區和台灣居民，可以享有與中華人民共和國公民相同的權利，獲得醫療保健、社會保障和教育方面等保障。

O Gabinete para os Assuntos de Macau e Hong Kong, do Governo Central, refere que cerca de 12 mil residentes de Macau pediram residência na China, desde setembro. A notícia avançada pelo jornal South China Morning Post refere que houve 70 mil pedidos por parte de residentes de Hong Kong. Recorde-se que o Conselho de Estado anunciou este ano que os residentes das duas regiões administrativas especiais e de Taiwan que vivam, trabalhem e estudem no Continente possam ter acesso aos mesmos direitos que os cidadãos da República Popular da China. A igualdade no acesso a cuidados de saúde, segurança social e educação são alguns dos benefícios garantidos.



如  
圖  
所  
示



## 本週 ESTA SEMANA

## 公務員將加薪 Aumentos para a Função Pública

明年，公務員的薪酬預計將增加3.5%。葡文澳門電台得到消息，明年公務員薪俸點將增加3點，從每點85元升至88元。若果成事，這將是過去三年公務員薪酬加幅最大的一次。在2015年，公務員曾加薪6.8%。行政長官崔世安將於下周四到立法會作施政報告。

No próximo ano, os salários dos funcionários públicos devem sofrer uma subida de 3,5 por cento. A notícia avançada pela Rádio Macau refere que o índice multiplicador da tabela salarial da Função Pública deverá subir três pontos no próximo ano, passando de 85 para 88 patacas. Se se concretizar, este será o maior aumento na função pública dos últimos três anos. Em 2015, foi de 6,8 por

cento. O anúncio deverá ser feito pelo Chefe do Executivo aquando da apresentação das Linhas de Acção Governativa para o próximo ano. Chui Sai On vai à Assembleia Legislativa na próxima quinta-feira.

## 學社籲當局 披露竊聽數據 Novo Macau exige divulgação sobre escutas

新澳門學社認為，通訊截取及保障法律制度草案應規定，終審法院定期公布澳門各級法院許可作出的通訊截取的命令數目。在同一份聲明中，新澳門學社指責政府對提高透明度的要求「耍手擰

頭」。學社成員批評：「當局對增加將來行使相關權力透明度的訴求『耍手擰頭』」。新澳門學社亦補充說：「當局越抗拒增透明度，越令人懷疑立法動機。」通訊截取及保障法律制度公眾諮詢今日結束。在新法案中，當局計劃將竊聽擴展到新科技。行政部門聲稱，傳統電話通信在犯案中越來越少使用，而改為通過互聯網作語音通話以及用聲音、符號、圖像或視頻進行的其他形式通信。

A Associação Novo Macau defende que a proposta de lei das escutas deve obrigar o Tribunal de Última Instância a publicar regularmente o número de pedidos autorizados em todas as instâncias judiciais. No mesmo comunicado, a Novo Macau acusa o Governo de reagir mal aos pedidos de maior transparência. “As autoridades reagiram fortemente contra o apelo para a transparência no futuro uso dos poderes”, criticam os membros da associação. A Novo Macau acrescenta ainda: “Quanto maior a relutância mostrada sobre o aumento da transparência, mais suspeito parece propor

novos poderes”. A consulta pública sobre o Regime Jurídico da Intercepção e Protecção de Comunicações termina hoje. Entre as alterações, está previsto o alargamento das escutas às novas tecnologias. Para fundamentar a nova regra, o Executivo alega que as chamadas por telefone são cada vez menos utilizadas na prática de crimes, ao contrário das chamadas de voz através da internet e outras formas de comunicação escrita, com som, símbolos, imagens ou vídeo.



**ALBERGUE SCM**  
人婆仔屋文創空間

**毛時毛刻**  
**Momentos com Animais**  
**de Estimação**

黎雪芬黃兆焜 雙人展  
Exposição Colectiva de  
**Fanny Lai e Wong Sio Kuan**

開幕 / Cerimónia de Abertura  
2018年11月14日星期三 (傍晚六時三十分)  
14 de Novembro de 2018 (Quarta-feira) 18:30

展覽日期 / Duração da Exposição  
2018年11月14日至2018年12月9日  
14 de Novembro a 9 de Dezembro de 2018

開放時間 / Horário  
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)  
逢星期一 (下午三時至晚上八時)  
Terça-Feira a Domingo, das 12h às 20h  
Segunda-feira, das 15h às 20h

展覽地點 / Local  
婆仔屋文創空間D1室  
Albergue SCM – Espaço D1

免費入場 / Entrada Livre

**ALBERGUE SCM**  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU  
TEL: +853-2852 2550 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719  
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização: **ALBERGUE SCM**  
ALB alternative LAB

贊助 / Patrocínio: **澳門基金會**  
FUNDAÇÃO MACAU

營運 / Gestão: **BAMBUDA**

**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

**JOALHARIA / JEWELLERY** curso . course

**JOALHARIA I**  
**JEWELLERY I**

cod. 1804190045

monitora/monitor:  
Cristina Vinhas

horário/schedule:  
Quartas e Sextas  
Wednesdays and Fridays  
18h30 - 21h30

total: 30 horas/hours  
10 sessões/sessions

início/starts:  
14/11/2018  
fim/finishes:  
14/12/2018

propina/fee:  
MOP 1200 \*

local/venue:  
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edif. Industrial Nam Fung 8° andar B, sala 1, Macau  
número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.  
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau www.casadeportugal.org  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818 portugal@macau.ctm.net

patrocínio/sponsor: Fundação Macau



GRAND  
PRIX  
MACAU



太陽城集團  
SUNCITY GROUP

PUB 廣告



GRANDE  
PRÉMIO  
DE MACAU

MACAU  
GRAND  
PRIX

15-18  
11/2018

澳門格蘭披治  
大賽車



[www.macau.grandprix.gov.mo](http://www.macau.grandprix.gov.mo)



安哥拉 ANGOLA

## 安哥拉採取措施去其糟粕

## Angola na ordem

JOSÉ SOUSA DIAS | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



**Em pouco mais de um mês, e apenas em sete das 18 províncias, Angola repatriou, oficialmente de “forma voluntária”, mais de 400 mil estrangeiros ilegais. As autoridades apreenderam mais de um milhão de dólares norte-americanos, 17 mil quilates de diamantes e 51 armas de fogo. Encerrou quase 300 casas de compra e venda de diamantes, e mais de 90 cooperativas garimpeiras.**

As autoridades angolanas falam em saldo positivo. A “Operação Transparência”, levada a cabo pelas forças de segurança, começou a 25 de setembro

e abrangeu, na primeira fase, as províncias da Lunda Norte, Lunda Sul, Moxico, Bié, Cuando Cubango, Malanje e Uíje, com o intuito de combater a imigração ilegal e a exploração indevida de diamantes.

Não há uma estimativa segura sobre qual o montante global que Angola - que continua a atravessar uma crise económica só comparável com a do início da independência, em 1975, e aos anos da guerra civil, terminada em 2002 - perde anualmente com o comércio ilegal de diamantes.

O certo é que, para Luanda, a “Operação Transparência” está a ter resultados de tal forma positivos que a iniciativa vai ser estendida a mais quatro províncias - Moxico, Bengo, Zaire e Luanda -, onde se concentra uma ele-

vada população de cidadãos estrangeiros e que, segundo o comandante e coordenador da iniciativa estão a “prejudicar a economia angolana”.

“Naqueles lugares onde o foco do garimpo era intenso, esses locais estão, hoje, sob o controlo da Polícia Nacional e das forças integrantes do sistema de defesa nacional”, garantiu António Bernardo, lembrando que a operação não tem por fim acabar definitivamente com a atividade de exploração e extração de diamantes.

“Visa, tão somente, repor a ordem constitucional, funcional e estrutural de todos os agentes públicos ou privados que queiram desenvolver a atividade, pelo que pedimos um pouco de paciência”, sublinhou. O responsável admitiu que as décadas e décadas de

menos de um mês, Angola 7 estados, com mais de 400 mil imigrantes ilegais repatriados. O governo angolano já apreendeu 1 milhão de dólares, 17 mil quilates de diamantes e 51 armas. Fechou quase 300 lojas de compra e venda de diamantes, e mais de 90 cooperativas de mineração.

Angola considera a operação muito bem-sucedida. Esta “Operação Transparência” foi liderada pelo departamento de segurança, em 25 de outubro. A primeira fase da operação incluiu os estados de Lunda do Norte, Lunda do Sul, Moxico, Bié, Cuando Cubango, Malanje e Uíje, com o objetivo de combater a imigração ilegal e a exploração indevida de diamantes.

Angola enfrenta uma crise económica anual devido ao comércio ilegal de diamantes, não há uma estatística oficial. Angola está a viver uma crise económica, a gravidade desta crise económica pode ser comparada ao período de independência em 1975 e ao período de guerra civil em 2002.

A operação é liderada pelo comandante e coordenador da iniciativa, António Bernardo, que afirmou que a operação não tem por fim acabar definitivamente com a atividade de exploração e extração de diamantes.

“Queremos apenas restaurar a ordem constitucional, funcional e estrutural de todos os agentes públicos ou privados que queiram desenvolver a atividade, pelo que pedimos um pouco de paciência”, sublinhou. O responsável admitiu que as décadas e décadas de

### 聯合國：急需各界伸出援手

Se a situação continuar a desenvolver-se desta maneira, como disse o coordenador do Sistema das Nações Unidas (SNU) em Angola, Paulo Balladelli, o reverso da medalha coloca-se do outro lado da fronteira, sobretudo com a República Democrática do Congo (RDC), para onde tem ido a grande maioria dos ilegais.

Se a situação continuar a desenvolver-se desta maneira, como disse o coordenador do Sistema das Nações Unidas (SNU) em Angola, Paulo Balladelli, o reverso da medalha coloca-se do outro lado da fronteira, sobretudo com a República Democrática do Congo (RDC), para onde tem ido a grande maioria dos ilegais.

### ONU OBRIGADA A APOIAR

A saída dos mais de 400 mil estrangeiros é um indicador de que é necessário trabalhar na política de migrações em Angola, afirmam as autoridades de





該行動目的希望公眾恢復正確的價值觀，過去錯誤的價值觀讓大家彼此不信任。行動很快便會展開，因此首先要讓大家知道這件事並且動員各方人士。

António Bernardo認為

**A operação visa repor valores que fomos perdendo ao longo dos tempos e será feita para que não choquemos com a integridade das pessoas, mas é fundamental que elas também colaborem. O grande objetivo inicial é sensibilizar e mobilizar os cidadãos porque a operação vai começar em breve**

disse o coordenador da operação, António Bernardo

安哥拉政府認為國家有必要制定相關移民政策，以解決這40萬遣返回國的非法移民問題。安哥拉正在跟剛果政府和聯合國各部門商討解決方案。聯合國認為必須為這些難民提供經濟援助。

行動當中還有一些突發狀況，例如在剛果有人焚燒安哥拉國旗，這件事在社交媒體上被大量轉發，上傳者被安哥拉警察驅逐出境。當局認為這只是個別事件，因為社會抗議的情況並沒有發生。剛果政府表示會徹查事件，但不會有報復行為。

在行動開始大約兩週後，安哥拉政府向剛果民主共和國駐羅安達大使Didier Kazadi Nyembwa通報七個省正進行有關行動。剛果外交官表示感謝，並承諾會向剛果政府報告，並補充說，兩國關係

仍然保持健康發展，並且「不會對居住在剛果的安哥拉人作報復」。

在行動開始的兩週後，當局才公開有關細節。另一方面，剛果商人在南盧安達省受襲後，安哥拉對此採取零容忍態度。當局反對任何非法或仇外行為，只要犯法就會受到法律的制裁。當局表示，安哥拉不是仇外國家，也不是自我封閉國家。相反，我們想要的是建立一個有組織的國家，每個人都在法治和和諧的領導下生活。

### 救援行動

「透明行動」是安哥拉總統若昂·洛倫索採取的新策略，旨在改變安哥拉

在國際社會上的形象，同時希望結束該國經濟中的腐敗和混亂情況。這項政策不是一次性，「救援行動」將在11月執行，覆蓋全國，旨在持續打擊非法移民，可是與此同時，犯罪率也有所上升。

如果這兩個行動的目的僅僅是因為可以上新聞頭條，那麼實行計劃的範圍肯定不止如此。行動包括，打擊非法銷售、恢復公共衛生、整頓國家道德和行政。最終目的就是希望以一種強制性和教育性並存的姿態，恢復國家公權力。

安哥拉政府表示，「救援行動」涵蓋非法銷售、無牌商販、於大街或市場非法銷售通訊設備，以及提供維修服務等。政府更指出，要讓所有商鋪規範化。

António Bernardo認為，該行動目的希望公眾恢復正確的價值觀，過去錯誤的價值觀讓大家彼此不信任。行動很快便會展開，因此首先要讓大家知道這件事並且動員各方人士。

整頓範圍還包括警察內部。安哥拉警察指揮官Paulo de Almeida懷疑有幾名警察對民眾有竊聽、偽造文件和勒索行為。他承諾會打擊警察內部腐敗現象。

他還批評公務員的行為，指出官員們不好好穿著制服，還經常露肚臍。這種現象在警察局比比皆是。

他還說：「我經常看到警察穿得像西部牛仔一樣，警察的衣著象徵著權威，因此衣著十分重要。」

Luanda. Agola tem deixado nas mãos da RDC e das diferentes agências das Nações Unidas a resolução de um outro problema que entretanto surgiu: o dos milhares de congolezes que estão agora “no lado de lá”. A ONU fala da necessidade de apoio financeiro para poder ajudar “cerca de 300 mil refugiados no seu próprio país”.

Na operação, registaram-se alguns incidentes, como o incendiar de bandeiras angolanas na RDC, intensamente divulgada nas redes sociais e prontamente desdramatizados pela polícia angolana. As autoridades dizem tratar-se de “situações pontuais”, que não deixa de estar certo tendo em conta a ausência de protestos veementes das autoridades de Kinshasa. A capital do Congo só se tem limitado a insistir na necessidade de se proceder a um inquérito e promete que não haverá retaliação.

Cerca de duas semanas após o início da operação, o Governo angolano informou o embaixador da RDC em Luanda, Didier Kazadi Nyembwa, sobre os procedimentos em curso nas sete províncias. O diplomata congolês agradeceu o esclarecimento e prometeu reportá-lo “fielmente” ao Governo de Kinshasa, acrescentando ainda que as relações entre os dois países “con-

tinuam saudáveis” e que “não haverá retaliação contra os angolanos” que residem no país.

Logo após o início da operação, cujos pormenores só começaram a ser conhecidos publicamente cerca de duas semanas depois, e após as agressões a comerciantes congolezes registadas num mercado de Saurimo, capital da província diamantífera da Lunda Sul, as autoridades angolanas ordenaram uma espécie de “tolerância zero” contra eventuais atos de xenofobia em relação aos ilegais, avisando que qualquer incidente será “duramente punido”.

“Angola não é um país xenófobo e não é um país fechado à comunidade internacional. Antes pelo contrário, o que queremos é ter um país organizado onde todos se pautam pelo primado da lei e da concórdia”, referiu António Bernardo.

### OPERAÇÃO RESGATE

A “Operação Transparência” é mais uma das medidas do Presidente angolano, João Lourenço, para mudar a imagem de Angola junto da comunidade internacional, mas também para pôr cobro aos sucessivos atos de corrupção e de caos na economia do país. Não por acaso, a iniciativa será levada

a cabo paralelamente, já em novembro e em todo o território, com a “Operação Resgate”, destinada a dar continuidade ao combate à imigração ilegal, mas também à crescente criminalidade.

E se estes dois objetivos são o “título da notícia”, a forma como será realizada e o que pretende atingir é muito mais vasto, pois abarca também a venda desordenada, a insalubridade pública e o resgate da ética e postura administrativas, pois o destino final é repor a autoridade do Estado em todo o país, pelo que será “repressiva, mas pedagógica”.

“A operação visará desde a venda desordenada, à ambulante não organizada, às travessias fora das pedonais, à venda ilegal de aparelhos de comunicação nas ruas ou mercados e reparação desses equipamentos fora dos locais indicados”, entre outros objetivos. O Governo já disse que estarão mobilizados todos os agentes da sociedade.

“A operação visa repor valores que fomos perdendo ao longo dos tempos e será feita para que não choquemos com a integridade das pessoas, mas é fundamental que elas também colaborem. O grande objetivo inicial é sensibilizar e mobilizar os cidadãos porque a operação vai começar em breve”, frisou António Bernardo.

A intenção de moralização da sociedade angolana abrange a própria polícia nacional. O comandante geral da Polícia angolana, Paulo de Almeida, já assumiu que vários agentes policiais praticam “burlas, falsificações e extorsões a cidadãos”, prometendo combater as “batatas podres” no seio da corporação.

Lembrando que a “Operação Resgate” visa essencialmente o “resgate do civismo, da ordem, da conduta sã e da dignidade”, Paulo de Almeida avisou que a ordem “deve começar no seio da polícia”, reconhecendo que vários agentes praticam “burlas, falsificações e extorsões a cidadãos”, que necessitam de ser neutralizados.

O responsável criticou ainda a postura de agentes da corporação, sobretudo pelo “uso desordenado da farda” e por alguns ostentarem “barrigas avantajadas”, alertando que tais presenças em público “ofuscam a autoridade policial”.

“Às vezes, vejo que alguns camaradas parecem uns ‘Trinitás’, com as calças em cima. O atavio tem regras. A autoridade do polícia também vem na forma como nos vestimos e na nossa postura. O polícia deve cuidar do seu corpo, porque isso também traz autoridade”, sublinhou.

## 本週 ESTA SEMANA

## 澳門至里斯本 或將有包機航線 Charters entre Lisboa e Macau

澳門國際機場專營股份有限公司冀有航空公司開辦澳門至葡萄牙的直航航線。《澳門論壇日報》報導，機場專營公司正與內地多家航空公司及旅行社商討有關計劃。機場專營公司市場部總監表示，目標是下年有航空公司開辦澳門至里斯本的包機航線，有關報導亦表示葡萄牙航空是其中一間參與談判的公司。

A Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau (CAM) quer estabelecer voos diretos entre Macau e Portugal. A notícia avançada pelo jornal Tribuna de Macau refere que a CAM está em negociações com várias companhias aéreas e agências de viagem do Continente. O diretor do departamento de marketing da CAM adianta que o objetivo é avançar com os charters diretos entre Lisboa e Macau no próximo ano. O jornal acrescenta que a portuguesa TAP é uma das companhias aéreas contactadas.

## 理工學院與莫桑比克合作 Cooperação entre IPM e Moçambique

澳門理工學院與莫桑比克的尚比西大學 (Universidade Zambeze) 將有學術上的合作計劃，包括雙方的教師培訓及交換學生計劃等。今年，只有一名尚比西大學學生到澳門交流，尚比西大學是莫桑比克第三大公立大學，有近8000名學生，大學校區分別位於莫桑比克的索法拉省、馬尼卡省、太特省及贊比亞省。

O Instituto Politécnico de Macau (IPM) e a Universidade Zambeze, de Moçambique, vão começar a trabalhar em conjunto. A cooperação inclui a formação de professores e pretende aumentar o intercâmbio entre os alunos dos dois territórios. Este ano, há apenas

um estudante da universidade em Macau. A Universidade de Zambeze é a terceira maior universidade pública de Moçambique. Tem perto de oito mil alunos, nas províncias de Sofala, Manica, Tete e Zambézia.

## 文化局與東方基金會 簽署合作協議 Instituto Cultural e Fundação Oriente assinam protocolo



澳門文化局與東方基金會首次簽署合作協議，文化局副局長梁惠敏與東方基金會主席孟智豪簽署。文化局在一份聲明中表示，有關協議是「推廣及加強澳門與葡萄牙在文化方面的合作及關係」。聲明亦表示，協議亦包括促進澳門和葡萄牙雙方信息交換和合作交流，學術研究活動及共同發表研究報告，並在博物館和展覽、表演、會議、研討會和培訓課程方面加強合作。

É o primeiro protocolo de cooperação entre Instituto Cultural (IC) e a Fundação Oriente (FO). A parceria foi firmada pela vice-presidente do IC, Leong Wai Man, e presidente da FO, com sede em Portugal, Carlos Monjardino. O IC refere, em comunicado, que a cooperação procura “promover e aprofundar a relação mais estreita da cooperação cultural entre Macau e Portugal”. A nota refere ainda que, entre outras matérias, o acordo inclui o intercâmbio de informação e colaboração na promoção e divulgação mútuas das ações de ambas partes, em Macau e em Portugal; atividades de investigação e co-edição de estudos, o reforço da articulação

entre os museus e realização conjunta de exposições, espetáculos e participação e organização de conferências, colóquios e cursos de formação”.

## 理工學院加強 葡語教育 IPM reforça aposta na língua portuguesa

理工學院葡語教學暨研究中心將在年底前出版「七至八」份教材。研究中心主任張云峰表示：「明年我們仍會製作更多教材，但我們需要知道學生的具體需求是什麼，因為我們的目標是將教學實踐與我們的科研工作和出版教材緊密聯繫。」張云峰在「中國及亞太地區對外葡語教學教材編寫」學術研討會上分享對教學的意見。葡語教學暨研究中心自2012年成立後，已編寫 20多套有關葡語教學的教材。張云峰向葡文澳門電台表示：「我們以葡萄牙語教學方面作參考，將來會與葡萄牙和內地的高等教育機構作更多的合作，共同推出更多教材。」

O Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa vai publicar mais “sete ou oito” materiais didáticos até ao final do ano. “No próximo ano ainda vamos produzir mais materiais, mas precisamos de saber quais as necessidades específicas dos alunos, porque o nosso objetivo é vincular estreitamente a prática do ensino aos nossos trabalhos de investigação científica e aos nossos trabalhos de publicação de materiais didáticos”, explicou o coordenador do centro. Gaspar Zhang falava à margem do colóquio “Produção de materiais didáticos para ensino de Português como Língua Estrangeira no contexto da China e Ásia-Pacífico.” O centro do Instituto Politécnico de Macau já produziu mais de 20 materiais escolares para o ensino do português como língua estrangeira, desde 2012, quando foi criado. “A nossa área de referência é o ensino de língua portuguesa, e vamos no futuro colaborar mais com instituições de ensino superior de Portugal e no interior da China. Vamos trabalhar em conjunto para lançar mais projetos”, reforçou Zhang, em declarações à Rádio Macau.

## 巴西：一切過後， 總統對北京有好感 Brasil: afinal o presidente gosta de Pequim



巴西新當選總統博爾索納羅表示，巴西非常重視與中國的關係。據中國官方的新華社報導，博爾索納羅表示，他認為中國是「一個偉大的合作夥伴」。這位新任巴西總統在會見中國駐巴西大使期間發表講話，他保證在1月上任後，所領導的政府希望擴大與北京合作。還記得，博爾索納羅在競選期間曾表示，中國—巴西最大的貿易夥伴—是一個尋求主導巴西經濟的掠奪者。

O presidente brasileiro recém-eleito diz que o Brasil dá grande importância às relações com a China Continental. De acordo com a agência oficial chinesa Xinhua, Bolsonaro afirmou que considera a China “um grande parceiro”. O novo presidente brasileiro falava durante a reunião com o embaixador chinês no Brasil, na qual garantiu que o Governo que vai liderar - a partir de janeiro quando toma posse - quer expandir a cooperação com Pequim. Recorde-se que Jair Bolsonaro disse durante a campanha que a China – o maior parceiro comercial do Brasil – era uma predadora à procura de dominar os setores chave da economia brasileira.



# 東帝汶：15年後 Timor-Leste: 15 anos depois

文 TEXTO: MÓNICA MENEZES | 圖 FOTOGRAFIA: ANTÓNIO PEDRO SANTOS

5月20日是東帝汶恢復獨立15週年紀念日。過去所發生的恐怖事情已往事如煙，但卻不能被忘卻。向這國家表示敬意的最佳方式，是向不了解的人訴說過去，並激發人們去那裡旅行的渴望。

A 20 de maio celebraram-se 15 anos da restauração da independência de Timor-Leste. O passado de terror ficou para trás, mas não pode ser esquecido. A melhor forma de homenagear o país é mostrá-lo a quem não o conhece. E abrir o apetite para a próxima viagem.







東帝汶有不少於110萬人口，其中97%是天主教徒  
Timor-Leste tem pouco mais de 1,1 milhões de habitantes. Destes, cerca de 97% são católicos praticantes

**在** 我們登陸該島之前，東帝汶之行就開始了。在飛機上，我們目光被右側一扇窗外的風景牢牢吸引。幾分鐘後，我們抵達尼古勞·洛巴托機場，映入眼簾的是一片蔥鬱的綠色。隨後，回憶不可避免地開始蹂躪我們，頭腦中浮現的關於東帝汶的畫面幾乎都是殘酷的。在飛機起落架碰觸東帝汶土地前的短短幾分鐘裡，我們想起了人們1991年在聖克魯斯墓地的教堂向耶穌祈禱的絕望面孔。回想起夜晚，受驚的人們逃到山上的畫面，聽到槍聲、吶喊聲，重溫我們在美國駐里斯本大使館門口參加過的那種示威活動。這就是我們最初的印象，但東帝汶向我們表明，這裡有更多值得去看的東西和去做的事情。首都帝力市面並不算難看。這裡不是世界上最整齊或最美麗的一座城市，但聽著出租車喇叭的節奏在白沙海灘散步還是令我們大吃一驚。一邊是綠樹成蔭的山脈，保留著國家內難民的回憶。另

一側的景觀則更加寧靜和諧。乾淨、野性的海灘給這片沙灘帶來了魔力。東帝汶人很少享用沙灘，但是西方人、馬來人，也就是帝汶人所稱呼的白人，都利用這片海灘曬太陽，享受沙灘漫步。通常情況下，體育鍛煉會在這裡達到頂峰，那種感覺就像張開雙臂望著大海的大耶穌像。懶惰的人和其他人看到的帝力大不相同。早起看帝力很值得，尤其是早上5時半左右，當太陽開始在地平線上升起時。在海上，有一些小彩點。那是還沒睡醒的漁民在捕魚。看完似乎只是為我們而升起的太陽後，看日落就輕鬆多了。

### 海豚表演

在海灘上可以「充充電」。Dona Fina餐廳的天然果汁、埋在沙子裡的椅子、書和大海都在我們面前。旅遊明信片上的所有景觀都值得看。畢竟，我們所談論的是亞洲最年輕國家的旅遊業。對於那些享受與大自然接觸、躺在星辰下聽托克斯(Tokes)(巨大的壁虎)或伴隨

著海浪拍打的聲音入睡的人而言，東帝汶絕對是理想的目的地。

讓我們回歸城市的狂熱，大教堂彌撒之旅幾乎是必須的。合唱是為了讓任何不那麼虔誠的靈魂都受到感召。作為狂熱的天主教徒，這些帝汶人湧向教堂參加講道。例如，穿著艷麗多彩的連衣裙的女孩、短褲熨燙得很平整的男孩、頭髮梳得很好看的女士和只有周日才穿襯衣的男士。這是最好的畫面，年輕人和老年人都在為更好的帝汶祈禱和唱歌。帝力之外有很多值得一看的地方，在東帝汶首都的西端是哈科。到那的路不算遠，但道路很廣闊。道路、水牛、雞、豬、狗……一切都在這條路上。我們住在洛杉帕洛斯，日出後不久我們就到了。又是一次顛簸的旅行，但很值得。抵達圖圖阿拉後，我們見證最美麗的東帝汶風景之一：白色沙灘和綠松石色的海洋。從圖圖阿拉到扎科只需五分鐘。一段很短但足夠直接進入我們記憶相冊的路程。起初，海上只有些黑點，然後那些小斑點成為東帝汶為我們留下的最佳體驗之一：超

**A** viagem a Timor-Leste começa antes de aterrarmos na ilha. Começa no avião com os olhos colados a uma das janelas do lado direito. A poucos minutos de aterrarmos no aeroporto Nicolau Lobato vislumbramos uma imensidão de verde. É inevitável as memórias começarem a assolar-nos. São quase todas cruéis as imagens que temos de Timor-Leste. Nos poucos minutos que faltam para as rodas do avião tocarem em solo timorense, lembramo-nos dos rostos desesperados a rezarem o pai-nosso na capela do cemitério de Santa Cruz em 1991. Recordamos imagens noturnas de um povo assustado a fugir para as montanhas, ouvimos tiros, gritos, revivemos as manifestações onde também participámos à porta da Embaixada norte-americana, em Lisboa. Era esta a imagem que tínhamos, mas Timor-Leste mostrou-nos que há muito mais para ver e fazer.

Díli não é feia. Não é a cidade mais organizada ou bonita do mundo, mas andar pela marginal ao ritmo das buzinas dos táxis até à praia da Areia Branca deixa-nos boquiabertos. De um lado as montanhas verdes, entrançado de árvores

**東帝汶經濟基礎是出口咖啡和石油，但旅遊業是關鍵產業，可創造有前景的未來。這座島上一半的土地具備良好的地理條件**

**A economia timorense baseia-se na exportação de café e petróleo, por exemplo, mas o turismo pode ser a chave para um futuro promissor. Condições geográficas não faltam a esta metade da ilha**



que guarda as memórias de um povo refugiado dentro do seu próprio país. Do outro lado a paisagem é mais serena e harmoniosa. As praias são limpas, selvagens, o que dá o seu quê de magia ao areal. Raramente os timorenses as utilizam, mas os ocidentais, os malais, como os timorenses chamam aos brancos, apanham banhos de sol e aproveitaram o areal para fazer caminhadas. Normalmente, o exercício físico culmina no Cristo Rei, uma imagem de Jesus, em cima de um planeta Terra, de braços abertos a olhar o mar. São 800 degraus que separam os preguiçosos dos que não prescindem de ver Díli com outros olhos. Vale a pena, principalmente por volta das 05h30 da manhã, quando o sol começa a espreguiçar-se. No mar, pequenos pontos coloridos. São pescadores a apanhar peixes ainda ensonados. Depois daquela vista, de um sol que parece ter nascido só para nós, descer já não custa nada.

### UM ESPETÁCULO DE GOLFINHOS

As energias podem ser repostas na praia. Sumo natural no restaurante da Dona Fina, uma cadeira enterrada na areia, um livro e o mar todo à nos-

sa frente. Tudo digno de postal turístico. Afinal pode-se falar de turismo na mais jovem nação da Ásia. Para quem gosta do contacto com a natureza, de adormecer sob um céu estrelado a ouvir as tokés (osgas enormes) ou cair no sono com o bater das ondas como banda sonora, Timor-Leste é, definitivamente, o destino ideal.

sa frente. Tudo digno de postal turístico. Afinal pode-se falar de turismo na mais jovem nação da Ásia. Para quem gosta do contacto com a natureza, de adormecer sob um céu estrelado a ouvir as tokés (osgas enormes) ou cair no sono com o bater das ondas como banda sonora, Timor-Leste é, definitivamente, o destino ideal.

sa frente. Tudo digno de postal turístico. Afinal pode-se falar de turismo na mais jovem nação da Ásia. Para quem gosta do contacto com a natureza, de adormecer sob um céu estrelado a ouvir as tokés (osgas enormes) ou cair no sono com o bater das ondas como banda sonora, Timor-Leste é, definitivamente, o destino ideal.



■ 美食和自然風光是東帝汶眼中的發展方向  
Gastronomia e natureza são dois pontos de interesse a considerar

洛斯是船的主人，他並沒有意識到我們驚恐的面孔，當知道他不久前才從葡萄牙回來時，我們只能原諒他如此快的速度，他甚至住在離我們只有幾公里路程的地方，而且準確地知道哪裡可以吃到里斯本地區最好的食物 bitoque (牛扒+薯片+蛋)。

### 辛辣但美味

即使不討論口味，在東帝汶吃東西也一直是一種積極的體驗。有適合各種口味和檔次的餐廳。很難找到一個吃典型的帝汶美食的地方。記憶中，我們吃到了所有的魚，還有烤魚，配 kango — 一種濕地植物。帝汶人離不開辣 — ainanas — 又辣又美味。例如 budu，一種番茄沙拉，同樣很辣，但與魚或烤蝦是完美的搭配。在 Maubara，我們愛上了配椰奶的魚片，

而在 Baucau，我們迷上了配羅望子醬的蝦。葡萄牙人在這個島上待過的證據就是布丁和奶油 — 簡直美味 — 我們也在 Baucau 吃過。由於入鄉隨俗，我們習慣於用叉子和勺子吃東西，這是帝汶人放在桌子上的餐具。

時光飛逝，到了打包行李回家的日子，我們依依不捨。在機場，我們希望能再來一次，並繼續這段幸福的生活，看到出口這個詞，緊鄰若澤·拉莫斯奧爾塔的照片，就在連接候機大廳的通道門口。飛機已經停在那裡了。我們進去，再次坐在到達那天所坐的同一張椅子上，當飛機起飛時，我們遙望東帝汶。現在我們來看看葡萄牙詩人 Ruy Cinnatti 所寫的詩句：「這是讓我沉淪的風景/一點一點/人們把我舉起來。/奇蹟 — 不！這只是愛情。/帝汶，東帝汶人就是這樣……」。▼

美食和自然風光是吸引遊客去東帝汶旅遊的兩大因素。當然還有那裡的人

Gastronomia e natureza são dois pontos de interesse a considerar na sua visita a Timor-Leste. E as pessoas, claro

sa frente. Tudo digno de postal turístico. Afinal pode-se falar de turismo na mais jovem nação da Ásia. Para quem gosta do contacto com a natureza, de adormecer sob um céu estrelado a ouvir as tokés (osgas enormes) ou cair no sono com o bater das ondas como banda sonora, Timor-Leste é, definitivamente, o destino ideal.

Voltando ao frenesim da cidade, uma ida à missa na Catedral é quase obrigatória. O coro é de deixar qualquer alma menos religiosa com os pelos em pé. Fervorosamente católicos, estes timorenses acorrem em massa à igreja para assistir à homilia. As meninas com vestidos coloridos aos folhos, os rapazes de calções bem engomados, as senhoras bem penteadas e os homens com camisas que só saem do roupeiro ao domingo. É assim que, nos seus melhores fatos, novos e velhos rezam e cantam por um Timor melhor.

Fora de Díli há muito para ver. Na ponta oeste da capital timorense está Jaco. O caminho até lá não é longo, mas as estradas tornam-no extenso. As estradas e os búfalos e as galinhas, os porcos, os cães... Tudo se atravessa no meio do caminho. Dormimos em Lospalos e arrancamos pouco depois do nascer do



葡萄牙人1512年抵達帝汶，一直待到1975年，也就是印度尼西亞人入侵這片領土的那一年。在經歷幾十年的鬥爭和在山中躲藏的日子後，2002年5月20日東帝汶恢復獨立

**Os portugueses chegaram a Timor em 1512 e aqui ficaram até 1975, quando os indonésios invadiram o território. A independência só foi restabelecida a 20 de maio de 2002, depois de décadas de luta e refúgio nas montanhas**



聖保羅城的傳統房屋是東帝汶的其中一個旅遊景點  
As casas tradicionais de Lospalos, uma das atrações turísticas de Timor

Sol. Mais uma viagem aos solavancos. Mas vale a pena. À chegada a Tutuala temos pela frente uma das mais bonitas paisagens timorenses: areia branca e mar turquesa.

São pouco mais de cinco minutos o tempo que se demora a chegar de Tutuala a Jaco. Uma travessia curta, mas suficiente para entrar diretamente no nosso álbum de recordações. Primeiro eram só pontos pretos no mar, depois aquelas pequenas manchas transformaram-se numa das melhores experiências que Timor-Leste guardou para nós: mais de 40 golfinhos aos saltos à nossa volta. Uns a nadar ao lado do pequeno barco, outros mais exibicionistas a darem saltos, cambalhotas e piruetas. Uma verdadeira exibição sem ter de pagar bilhete, sem treinadores a pedir palmas ou a dar-lhes peixes à boca. Os cinco minutos tornaram-se, a nosso pedido, uma travessia um pouco mais longa. Mas, cansado de andar às voltas atrás do que para ele deve ser uma visão comum, o dono do barco deixou-nos em terra.

Mar quente, que nem contrasta com o sol que nos queima a pele, é o primeiro impacto que Jaco nos reserva. E é nesse

imenso azul que nos estreamos a fazer snorkelling. Uma espécie de National Geographic televisivo que nem os mais temerosos devem falhar. Corais e peixes de todas as cores e feitios são outro capítulo que acrescentamos ao nosso roteiro de viagem.

O regresso à base, ou seja, a Díli, está marcado para o dia seguinte. E seríamos injustos se em relação ao caminho só nos referíssemos às estradas turbulentas e a todos os animais que se atravessam à frente dos carros. Há mais motivos para a viagem se tornar longa: o inesperado das paisagens. Ora passamos por aldeias, ora estamos colados à praia, ora subimos uma montanha, ora estamos no meio de um arrozal, ora estamos espedados a olhar para um lago de lama cheio de búfalos. Timor-Leste tem tanta coisa para se ver.

O calor extremamente húmido desgasta o corpo, mas não há tempo para descanso. Ainda falta conhecer Ataúro, uma ilha em frente a Díli, pobre como o é todo o Timor-Leste, mas cheia de beleza. A viagem faz-se num boiadeiro – um típico barco de pescadores – ou numa lancha. Tudo depende não só do dinheiro que se quer gastar mas também

do tempo que se quer perder a chegar a Ataúro. Nós fomos de lancha. Mais rápido, mas mais propício a enjoos. Carlos, o mestre do barco, não se sensibiliza com os nossos rostos horrorizados e só lhe perdoamos tanta velocidade quando descobrimos que regressou de Portugal há pouco tempo, onde vivia a poucos quilómetros de nós e sabia na precisão onde se come o melhor bitoque da região de Lisboa.

#### COZINHA PICANTE, MAS BOA

Embora gostos não se discutam, comer em Timor-Leste foi sempre uma experiência positiva. Há restaurantes para todos os gostos e bolsas. Raro é encontrar um sítio para comer a cozinha típica timorense. Na memória ficou-nos todos os peixes que comemos, grelhado, com kangoo – uma planta dos pântanos – a acompanhar. Imprescindível é o picante timorense – ainanas – proibido para quem não está preparado para ficar com a boca a arder, mas muito saboroso. Tal como budu, uma espécie de saladinha de tomate, igualmente picante, mas que liga na perfeição com o peixe ou com os camarões grelhados.

Em Maubara apaixonámo-nos por uns filetes de peixe com leite de coco e em Baucau perdemo-nos de amores pelos camarões singa com molho de tamarindo. Prova de que os portugueses passaram mesmo por esta ilha foi o pudim flã e o leite-creme – simplesmente deliciosos – que comemos também em Baucau. E como em Roma sê romano, habituámo-nos a comer com garfo e colher, os talheres que os timorenses põem à mesa.

Os dias passaram a correr e fazer as malas para voltar a casa tornou-se difícil. No aeroporto, num misto de vontade de regressar e vontade de continuar a viver a felicidade, olhamos para a palavra exit, junto à fotografia de José Ramos-Horta, colada à porta que liga a sala de espera à pista. O avião já está ali. Entramos, voltamos a sentar-nos na mesma cadeira do dia em que chegámos e quando o avião levanta voo olhamos para Timor-Leste. Agora percebemos o que o poeta português Ruy Cinnatti escreveu: «Foi a paisagem que me afundou/ A pouco e pouco / os homens içaram-me. / Milagre? – Não! / Foi só amor. / Assim Timor, / os Timorenses». ▽



文化 CULTURA

## 雁北，一位受葡萄牙影響的畫家

## Yanbei, o pintor chinês que Portugal inspira

LEONÍDIO PAULO FERREIRA • 圖 FOTOGRAFIA: SARA MATOS | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



**Cansado da poluição em Pequim, quis emigrar para o Canadá. Acabou por ir para o Estoril, onde está a criar os dois filhos mais novos. Expõe agora obra feita ainda na China mas sobretudo a já influenciada pelo país de acolhimento, Portugal.**

Já pintava na China, além de ter várias empresas de publicidade de sucesso, mas “por causa da poluição em Pequim, que era ainda pior naquele tempo”, quis emigrar, conta Guohui Zhang, cujo nome artístico é Yanbei. O Canadá era o destino escolhido pela família, mas as autoridades de emigração fecharam-lhes as portas. Alguém sugeriu então Portugal como alternativa, e em 2013 o pintor chinês aterrou em Lisboa e veio pela primeira vez ao Estoril, onde queria comprar uma casa e candidatar-se ao visto gold.

“Gostei do país. Do que vi. E pensei: nada mau”, relembra o pintor, numa conversa no Centro Científico e Cultural de Macau, na Rua da Junqueira, em Lisboa, onde até fevereiro está patente a exposição Recomeçar, que tem tudo que ver com os quatro anos já de vida em Portugal. “Cheguei de vez a 30 de outubro de 2014”, sublinha, traduzido por Hongjia Yu, uma jovem chinesa que está a fazer o doutoramento em Antropologia e que em Portugal usa o nome Carlota.

Yanbei nasceu em 1963 em Pingu, que faz parte da Grande Pequim. Os pais eram praticantes de medicina tradicional chinesa mas como a sua infância e adolescência coincidiu em grande parte com a Revolução Cultural lançada por Mao Tsé-tung, a educação mais clássica, incluindo a arte da caligrafia, só começou a receber quase

他厭倦了北京的煩囂，打算去加拿大生活。但是最後去了葡萄牙的埃什托里爾 (Estoril)，養育了兩個孩子。他現在還有一些受葡萄牙影響的作品在北京展出。

雁北原名張國輝，他曾在中國創作畫作，並且建立幾家公司，生意很成功。他說：「但是由於北京的污染，以及當時的形勢。我決定離開這裡。本身我們一家人打算去加拿大，但是加拿大移民署把我們拒之門外，因此我們去了另一個國家，葡萄牙。」2013年，他來到里斯本後，又去了埃什托里爾。然後打算在那裡買套房子並且申請黃金居留。雁北在位於里斯本的澳門科技文化中

心接受採訪，他向記者表示：「我很喜歡葡萄牙，這裡沒有什麼不好。」正正在這裡，雁北有一個直到明年2月的畫展。雁北說這些作品都跟我4年的葡萄牙生活息息相關。他還說：「我2014年的10月30日來到這裡。」訪問全程都是通過一個名叫余洪嘉（音譯）（Carlota）的中國年輕人翻譯。雁北出生於1963年的北京，父母都是中醫師。然而他的童年和青年時期正好經歷毛澤東發起的文化大革命。度過了這艱難的時期，他開始學習中國古典文化，那時他已經快成年。在文化大革命那段瘋狂的年代，中國傳統文化差點不復存在。毛澤東死後兩年，鄧小平提出改革開放。雁北說：「1978年中國改革開放，在那之後中國發生巨變。」他在

北京師範大學完成藝術專業的學業，並且成為一名專業畫家。之後，他創立了廣告公司，並且以每年10%的速度增長。儘管如此，他也沒有放棄他最大的興趣—繪畫。中國改革開放，以一個共產主義國家，讓國家經濟騰飛。雁北在商場上十分成功，而他也十分喜歡西方藝術。雁北從小就受到中國傳統文化的熏陶，因此從他的繪畫中可以看到這些痕跡。他說：「在此次畫展中，展現了我中國傳統文化的一面。之後我來到了葡萄牙，這個國家影響了我很多，無論是顏色還是鮮艷的感覺」「之後我的繪畫風格變得更加抽象，然後我就基於電子印象來創作。」從早期的葡萄牙畫作可以看到，例如法魯街景和佩納宮。畫作裡面所表達的葡萄牙，十分悠閒，大

家也很和善。而我在這幅畫用到了中國的水墨畫技巧。我也許會在未來考慮油畫創作。雁北十分欣賞中國藝術家艾未未，如今最有名的中國藝術家。當然他也欣賞許多西方的藝術家，像梵

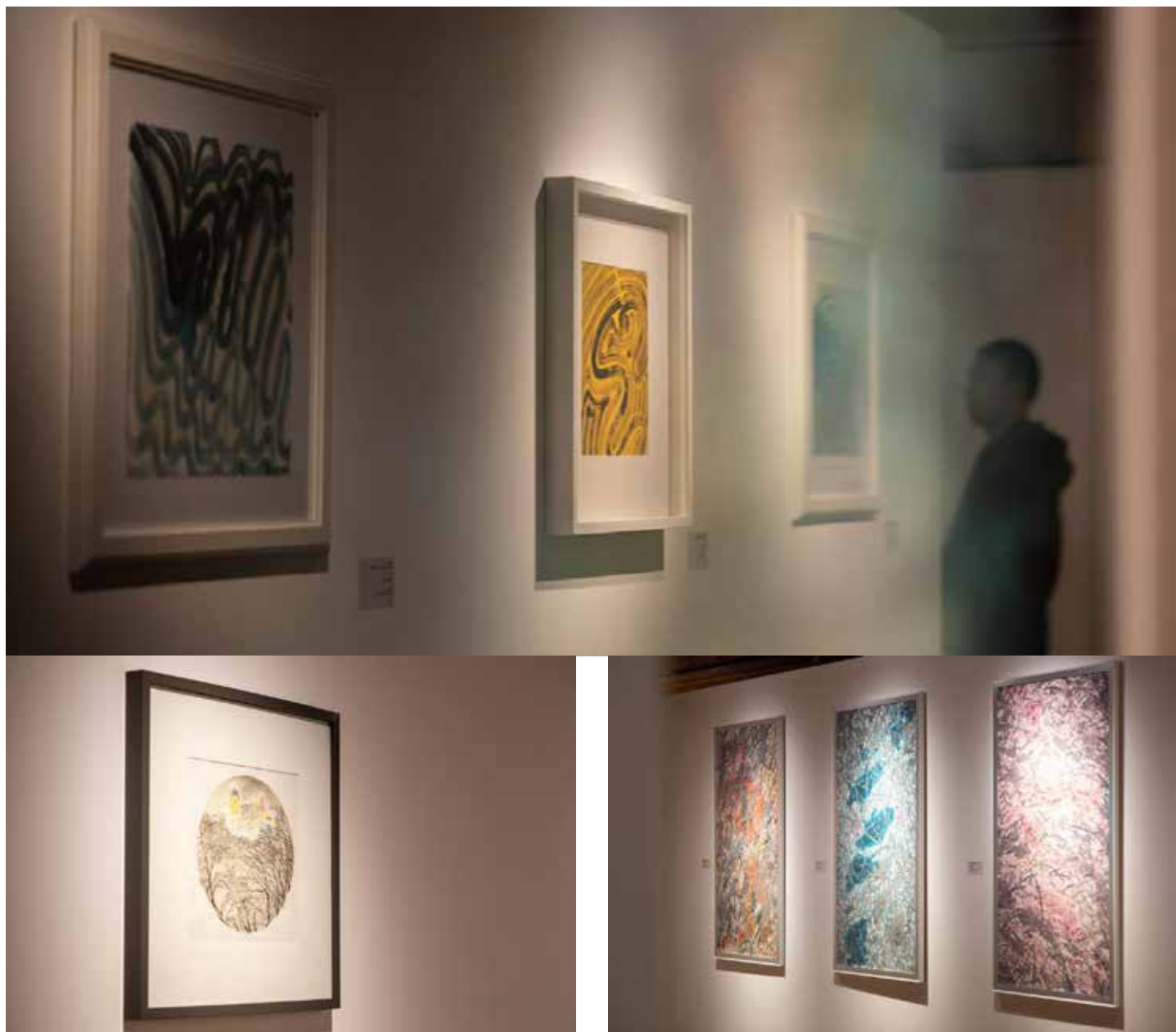
高、莫奈、馬蒂斯、塞尚和畢加索。他說，很多中國人都很喜歡西方藝術。你從拍賣現場和去歐洲旅遊的遊客身上便能看到。他們來歐洲就是來參觀羅浮宮等偉大的博物館。

當我問到「雁北」名字的含義時，他回答：「雁是候鳥的意思，北就是北方。這個名字代表歸來。」就像當年葡萄牙船隊發現新大陸，我在葡萄牙發現自己的另外一種藝術形式一樣，重新出發。

關於去不去加拿大移民，我其實已經在葡萄牙安頓下來了。葡萄牙人也接受我。我現在跟我老婆和兩個孩子生活在一起，一個9歲，另一個7歲。兩個孩子的葡語都說得非常好。▼

在此次畫展中，展現了我中國傳統文化的一面。之後我來到了葡萄牙，這個國家影響了我很多，無論是顏色還是鮮艷的感覺

Essa fase chinesa está aqui representada na exposição. Depois vem a fase em que Portugal me influenciou, com as suas cores, a sua alegria



adulto. Antes era uma época na China em que se queria fazer tábua rasa da tradição em nome dos valores revolucionários.

“Muito mudou na China a partir das reformas de 1978”, diz o pintor, referindo-se à política de abertura de Deng Xiaoping, dois anos depois da morte de Mao, o fundador da República Popular da China. Após estudos universitários na capital chinesa, foi professor de artes e jornalista, além de pintor profissional. Mais tarde foi empresário nas áreas da publicidade e da arte ambiental, aproveitando os tempos da economia a crescer 10 por cento ao ano, mas sempre sem deixar a pintura, a sua “grande paixão”.

( < )

A abertura da China ao mundo, sem o país deixar de ser oficialmente comunista, trouxe sucesso económico, e além da nova riqueza também o gosto pela arte ocidental. Yanbei começou por pinturas que eram ainda muito influenciadas pelos padrões chineses. “Essa fase chinesa está aqui representada na exposição. Depois vem a fase em que Portugal me influenciou, com as suas cores, a sua alegria. A seguir esta fase mais abstrata. E agora ando a trabalhar neste conceito baseado nas impressões digitais”, explica o pintor, via Carlota, enquanto percorre a exposição. Alguns quadros da fase portuguesa inicial saltam à vista, como o que mostra o Palácio da Pena ou o outro com uma cena de rua em Faro.

“Portugal é muito relaxante e as pessoas são simpáticas”, realça. A técnica usada nos quadros, essa, é sempre tinta da china e aguarela sobre papel, mas no futuro pondera começar a pintar a óleo.

Yanbei confessa admirar Weiwei, o mais famoso artista chinês da atualidade, por causa da “preocupação social e da simpatia humanista”. E entre os artistas ocidentais, destaca Rembrandt, mas também Van Gogh, Monet, Matisse, Cézanne e Picasso”. E acrescenta que são muitos os chineses cativados pela arte ocidental, como se pode ver pelas compras em leilões e pelos turistas que fazem questão, quando vêm à Europa, de visitar os grandes museus como o Louvre ou o Prado.

Pergunto o significado de Yanbei. É Carlota, que a par do doutoramento na Universidade Nova faz de assistente ao pintor, quem tenta explicar: “Yan é ganso e Bei é Norte. E é na primavera que o Ganso regressa ao Norte. Recomeça.” E Recomeçar é o título da exposição, também uma homenagem a Portugal. “Tal como Portugal é o país das Descobertas, eu descobri Portugal e a minha arte é agora diferente. Foi um recomeçar”, declara Yanbei. Sobre o sonho canadiano, diz estar resolvido de vez. “As leis de emigração lá mudaram e agora já me aceitavam. Mas estamos muito bem aqui”, sublinha. Consigo vivem a mulher e dois filhos, um de nove e outro de sete, que “falam perfeitamente português”. ▼

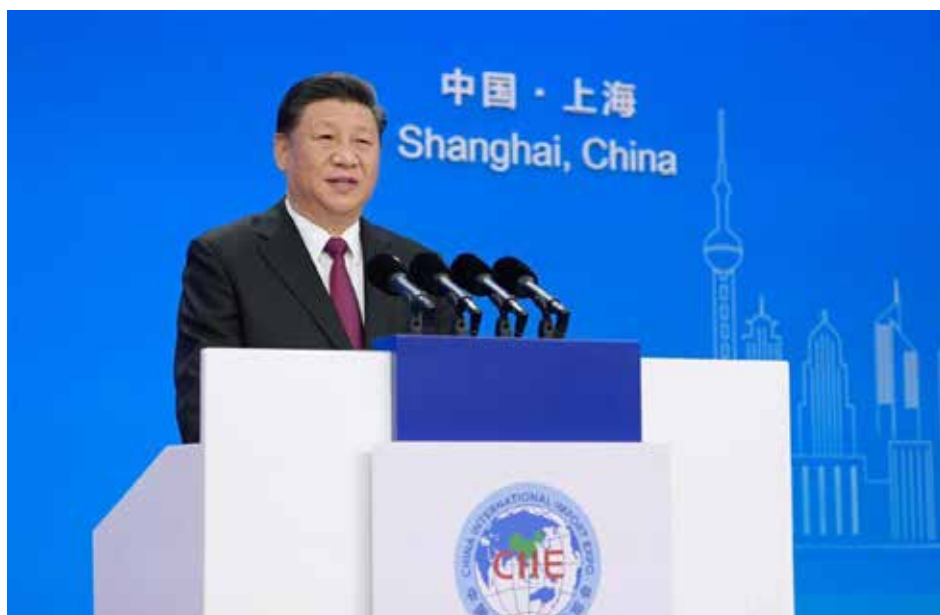


經濟 ECONOMIA

# 此時此刻 打開貿易大門

## Tempo de abertura

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS com agências



**P**residente Xi Jinping anunciou porta aberta ao comércio mundial.

A Lusofonia e o papel de Macau também estiveram em foco na Feira Internacional de Importações da China. A China compra. Esta é uma das mensagens chave na primeira Feira Internacional de Importações da China (FIIC) que abriu as portas na segunda-feira e termina amanhã em Xangai. O mote foi dado pelo presidente Xi Jinping no discurso de abertura: a China deverá importar 40 biliões de dólares em bens e serviços nos próximos 15 anos.

“É o nosso sincero compromisso abrir o mercado chinês”, afirmou Xi Jinping, que prometeu que a China “vai abraçar o mundo”. A declaração num contexto de “guerra comercial” com os Estados Unidos da América e numa altura em que câmaras de comércio se têm queixado que Pequim está a ampliar as suas importações, visando atender à procura dos consumidores e fabricantes domésticos, mas bloqueia o acesso a vários setores. Mas Xi Jinping apelou aos críticos que resolvam os seus próprios problemas antes de apontarem o dedo à China.

“Cada país deve trabalhar no duro para

melhorar o seu ambiente de negócios. Não se podem embelezar enquanto criticam os outros ou apontar o foco sobre outras pessoas sem olharem para si próprios”, afirmou.

O líder chinês prometeu maior abertura no setor das telecomunicações, serviços de saúde, educação ou cultura. Xi não referiu as disputas comerciais com os Estados Unidos, em torno das ambições chinesas para o setor tecnológico, mas, afirmou que “o sistema de comércio multilateral deve ser defendido”, naquilo que foi lido por analistas com uma mensagem com destino a Washington.

### A PLATAFORMA DE MACAU

O papel de Macau na ligação entre a China e os Países de Língua Portuguesa é também realçado neste certame. A exposição “Macau Hub” em exibição no Pavilhão da China destaca a posição do desenvolvimento de Macau como um centro de turismo e lazer e uma plataforma com a Lusofonia.

Durante a visita de Xi Jinping, o Chefe do Executivo de Macau informou o presidente sobre o desenvolvimento de

**國**家主席習近平宣佈中國將向世界打開貿易大門。

葡語國家和澳門作用將會是中國國際進口博覽會的焦點。

中國有購買力。這是首屆中國國際進口博覽會(本周一開幕, 明天閉幕), 國家主席習近平在致信祝賀中的重點。他還在信中提到: 中國有望在未來15年內進口價值40萬億美元的商品和服務。

習近平強調: 「開放中國市場是我們光榮的責任。」並表示「中國將擁抱全世界」, 現在中美雙方正值貿易戰時期。有其他國家商會抱怨中國政府擴大進口量以滿足國內消費者和製造上的需求, 但妨礙了其他方面的發展。習近平回應批評者在指責別人之前應該先解決好自己的問題。

國家主席習近平表示: 「各國都應該努力改進自己的營商環境, 解決自身存在的問題, 不能總是粉飾自己、指責他人。」

國家主席習近平強調, 會加大開放傳媒業、衛生服務、教育和文化產業。

除此之外, 他沒有提及中國在高新技術上的雄心壯志以及中美貿易戰的問題, 但表示「應該捍衛多邊貿易主義」。

### 澳門平台

進博會還強調澳門在葡語國家和中國之間作為平台作用的重要性。在展會的中國館中, 澳門區的展覽更加強調澳門作為世界旅遊休閒中心和中國與葡語國家商貿合作服務平台的地位。

在習近平訪澳期間, 行政長官崔世安向國

Macau, segundo um comunicado oficial. Macau também está presente na zona de produtos alimentares e agrícolas através do pavilhão do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau. Em Xangai esteve também no início da semana uma delegação de Macau que integrou 90 empresários locais chefiada pelo Secretário para a Economia e Finanças de Macau Lionel Leong. No âmbito destas visitas tiveram lugar bolsas de contacto, fóruns e outros eventos que promoveram Macau como plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Brasil, representado pelo ministro das Relações Exteriores, Aloysio Nunes Ferreira, é um dos 12 países em destaque na Feira. Cerca de 150 empresas brasileiras participam na FIIC, sendo na maioria companhias do setor de alimentos e agrícola, equipamentos médicos e de saúde, comércio de serviços e de bens de consumo.

Portugal também trouxe um ministro ao evento, o titular da pasta da agricultura Luís Capoulas Santos, ao qual se juntou o secretário de Estado da Agricultura e Alimentação, Luís Medeiros Vieira. ▽

家主席習近平匯報澳門發展情況。澳門通過貿促局的展館打入食品和農產品領域, 以澳門經濟財政司司長梁維特為首, 以及90名本地企業家所組成的澳門代表團在本週初拜訪上海期間, 組織了商業洽談會、論壇和其他活動, 從而促進澳門作為中國和葡語國家經貿合作平台作用。

由巴西外長Aloysio Nunes Ferreira代表的巴西是進博會上最耀眼的12個國家之一。大約有150家巴西公司參與進博會, 其中大部分是食品和農產品、醫療和保健設備、服務貿易和商品。

葡萄牙農業部長Luís Capoulas Santos和食品部長Luís Medeiros Vieira也參與其中。 ▽

## 進博會數據

### A FIIC em números

3 600

企業  
empresas

39

澳門企業  
empresas de Macau

152

國家  
países

300 000 m<sup>2</sup>

展館面積  
de superfície

400 000

買家  
compradores



經濟 ECONOMIA

# 中葡尖端科技合作

## Cooperação luso-chinesa de ponta

中國和葡萄牙兩國同意於2019年，建立微型衛星和海洋觀測科技實驗室。在未來5年內投資金額達5,000萬歐元。

葡萄牙科學技術及高等教育部長Manuel Heitor向葡新社記者表示，Starlab將會在明年三月全面運行。一個位於馬托西紐什（Matosinhos），另一個位於佩尼謝（Peniche）。

本次合作計劃於5年內全球投資5,000萬歐元，由中葡雙方共同合作完成。葡方投資2,500萬歐元。

Manuel Heitor表示，這筆資金將會用於聘請工程師的和製造微型衛星。他還舉例說明該實驗室將用作「開發陸地和海上傳感器相互連接的衛星」，從而測量出對農業至關重要的「大氣狀況

和土壤濕度」，並作海洋觀測。

中國國家主席習近平將會在12月訪問葡萄牙期間，簽署Starlab的正式合作協議。

STARLab是中國科學院與葡萄牙Tekever公司聯合成立的非牟利機構（中國科學院駐葡萄牙聯合實驗室），擬建成科學院在歐洲的第二個海外中心。中方空間—海洋領域的研究分別由中國科學院微型衛星創新研究院新技術中心和中國科學院海洋研究所負責；葡萄牙方空間—海洋研究分別由Tekever公司和葡萄牙海洋大氣所負責。STARLab將成為第九個科學院級海外研究中心，是中歐科學技術合作的開放拓展平台。

葡方表示，應該在葡萄牙和中國都設立實驗室。因此實驗室的設立地點訂在上海。▼

Portugal e a China acordaram em criar em 2019, um laboratório tecnológico direcionado para a construção de microssatélites e observação dos oceanos. Trata-se de um investimento público-privado de 50 milhões de euros a cinco anos.

O ministro da Ciência, Tecnologia e do Ensino Superior de Portugal, Manuel Heitor, disse à agência Lusa que o “STARlab”, que estará a funcionar em pleno em março, terá dois polos, um em Matosinhos e outro em Peniche. Trata-se de um investimento global de 50 milhões de euros a cinco anos, repartido em partes iguais entre Portugal e a China, sendo que o financiamento português, de 25 milhões de euros, será público e privado. O ministro adiantou que o investimento será canalizado sobretudo para o emprego

qualificado, designadamente de engenheiros, e para a produção de microssatélites, setor no qual a China, assinalou, tem crescido. Manuel Heitor exemplificou que o laboratório irá “desenvolver microssatélites em interligação com sensores em terra e no mar” que possam medir “as condições atmosféricas e a humidade do solo”, essenciais para a agricultura, e fazer observações oceânicas.

A criação do “STARLab” será formalizada com assinatura de um protocolo entre os dois países durante a visita oficial do Presidente chinês, Xi Jinping, a Portugal, prevista para dezembro.

O laboratório resulta de uma colaboração entre a Fundação para a Ciência e Tecnologia, a empresa aeroespacial Tekever e o Centro de Engenharia e Desenvolvimento de Produto, que tem projetos na área da vigilância marítima e exploração do mar profundo, e a Academia de Ciências Chinesa, através dos institutos de microssatélites e de oceanografia.

De acordo com um comunicado do Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, o “STARlab” deverá incentivar a abertura de centros científicos e tecnológicos em Portugal e na China, neste caso em Xangai.▼

## 你嶄新的網上日報

### 中英文版本

# O seu novo diário online

## Também em chinês e em inglês



Português

English

繁體中文

简体中文

 Plataforma

www.plataformamedia.com



合作 COOPERAÇÃO

# 中拉貿促機構發布珠海宣言

## China fortalece laços com América Latina em Zhuhai

**在**珠海舉辦的第十二屆中國—拉美企業家高峰會上，中國貿促會與拉美貿促機構共同發布《中國—拉美貿促機構和商協會珠海宣言》，將進一步發揮中拉貿促機構和商協會作用，推動中拉經貿合作邁上更高水平。

當日，中國貿促會、相關地方貿促會與來自拉美和加勒比地區的24個國家的41家貿易投資促進機構和商協會代表圍繞新形勢下中拉貿促機構新使命等議題進行了深入討論，並共同發布「

珠海宣言」。與會代表就共建「一帶一路」達成共識，共同倡議反對單邊主義和貿易保護主義，提升中拉貿易投資便利化水平。

根據「珠海宣言」，與會中拉貿促機構和商協會一致贊同，將進一步發揮代言工商、服務企業的作用，推動經貿政策溝通和商事法律合作，推動減少各類貿易壁壘，共同維護穩定的貿易投資環境；構建更富成效的合作機制，促進中拉地方和產業更加精準、高效對接，打

**R**epresentantes da China e países da América Latina encerraram a 12ª Conferência Empresarial China – LAC (América Latina e Caraíbas), que decorreu em Zhuhai, com um compromisso de aprofundamento das relações comerciais e cooperação económica. Isso mesmo foi plasmado na Declaração de Zhuhai China – América Latina de Instituições de Promoção e Associações Comerciais secundada pelo o Conselho para a Promoção do Comércio Internacional da China (CCPIT) e instituições de promoção comercial na América Latina. No mesmo dia, 2 de novembro, o CCPIT e representantes de 41 associações comerciais e agências de promoção de investimento e comércio de 24 nações da América Latina e Caraíbas organizaram vários diálogos sobre o panorama atual e emitiram a “Declaração de Zhuhai”. Os vários representantes presentes no evento chegaram também a um consenso sobre a construção conjunta da Iniciativa Faixa e Rota, propondo colaborar no combate ao unilateralismo e protecionismo comercial e promovendo uma simplificação dos processos de investimento e comércio entre as regiões.

Segundo esta “Declaração de Zhuhai”, as várias associações comerciais e agências de promoção de investimento e comércio acordaram assumir o papel de porta-voz

para empresas na área industrial, comercial e de serviços. Será assim promovida uma maior comunicação económica e política, uma maior cooperação legal comercial e reduzidas as barreiras de comércio existentes, garantindo ao mesmo tempo um ambiente de investimento e comércio estável. Será criado um sistema de cooperação mais eficaz, que promove uma cooperação mais eficiente entre as regiões e as suas respetivas indústrias. Devem ser assim criados vários novos focos de interesse no âmbito desta cooperação contribuindo para a construção de uma comunidade de futuro comum entre a China e a América Latina.

Durante o evento tiveram lugar cerca de mil diálogos entre empresas das duas regiões, todos com resultados positivos. O CCPIT e outras instituições de promoção comercial locais assinaram um total de 56 acordos de cooperação e cartas de compromisso com agências de promoção de investimento e associações comerciais da América Latina e Caraíbas. Ao mesmo tempo decorreram também eventos como a Feira de Investimento e Comércio China – América Latina 2018 e o Fórum de Cooperação Empresarial China – América Latina, contribuindo também para uma cooperação e comunicação mais aprofundada entre as duas regiões. ▽

Xinhua



造更多中拉經貿合作的新亮點，為構建更加緊密的中拉命運共同體貢獻力量。

高峰會期間，中拉企業開展了千餘場次務實、富有成效的對接洽談。中國貿促會、相關地方貿促會與來自拉美和加勒比地區的貿易投資促進機構和商協

會簽署了56個合作協議或合作意向書。此外，2018中國—拉美貿易投資展覽會、中國—拉美企業對接洽談會等一系列配套活動也同期舉辦，全方位推動中拉經貿各領域交流與合作。 ▽

新華社



## 本週 ESTA SEMANA

## 聯合國冀獲取更多再教育營資料 ONU quer detalhes sobre campos de reeducação

聯合國指責北京嚴重侵犯人權，並批評中國對維吾爾族和藏族等少數民族的處理方式。聯合國8月份估算，近100萬維吾爾族和其他講土耳其語的中國族裔群體，曾被或已被關在再教育營。外交部副部長樂玉成率領的中國代表團拒絕接受有關指控。樂玉成認為，這是「來自一些充滿偏見的國家的政治指責」。在為聯合國193個成員國舉行的普遍定期審議會議期間，北京也因鎮壓異議人士而受譴責，據聯合國表示，自習近平擔任國家主席以來，情況不斷惡化。中國代表團否認當局打壓中國公民權利，並強調在消除貧困方面取得進展。

A Organização das Nações Unidas (ONU) acusou Pequim de violações graves aos direitos humanos e criticou ferozmente a forma como o país trata as minorias étnicas, como os uigures e os tibetanos. As estimativas da ONU, conhecidas em agosto, mostram que perto de um milhão de uigures e membros de outras etnias chinesas de língua turca estão ou estiveram detidos em campos de reeducação. A delegação da China – liderada pelo vice-ministro dos Negócios Estrangeiros, Le Yucheng – rejeita as acusações. Le Yucheng defende que são “acusações políticas provenientes de alguns países cheios de preconceitos”. Durante o Exame periódico universal previsto para os 193 Estados-membros das Nações Unidas, Pequim também foi condenada pela repressão dos dissidentes que, segundo a ONU, se agravou desde que Xi Jinping é presidente. A delegação chinesa desmentiu a repressão



sobre os direitos civis na China e sublinhou os avanços no combate contra a pobreza.

## 明年房價或下跌 Preço das casas vai cair no próximo ano



2019年，中國房地產價格可能下跌5%。標準普爾風險評級機構作出有關估算，標普也報告稱內地房價已達到頂峰。標準普爾分析師Christopher Yip表示：「經過兩年多的火熱市場活動，在9月和10月這兩個傳統上房地產市場強勁的月份，卻出現下降情況。」土地購買和房地產投資也在兩年內首次出現負數。評級機構還預測，房屋交易將下降3%至7%，這代表有關行業收縮8%至12%。機構亦警告，小城鎮可能會處於「最疲弱」情況。

O preço do imobiliário na China pode cair até cinco por cento, em 2019. As previsões são da agência de avaliação de risco Standard & Poor's (S&P), que referem também que o preço das casas no Continente atingiu o valor máximo. “Após uma atividade robusta, durante mais de dois anos, os meses de setembro e outubro, tradicionalmente fortes para o imobiliário chinês, foram de inércia”, realça o analista da S&P Christopher Yip. A compra de terrenos e os investimentos imobiliários também atingiram números negativos pela primeira vez em dois anos. A agência prevê ainda que as transações de casas vão cair entre três a sete por cento. A descida vai representar uma contração de oito a 12 por cento no setor. A agência avisa que as cidades pequenas são as “mais vulneráveis” a uma possível desaceleração.

## 學者被禁離境 Proibidos de sair do país

兩名中國學者，姜浩和盛洪，被禁止離開中國。他們是屬自由民主思想的一家獨立智庫調查員及主任—早前正準備前往美國但在機場被禁離境。他們正準備前往美國出席一個有關中國改革開放40周年的學術講座。姜浩接受美聯社訪問時表示，當局沒有解釋禁止離境的原因。盛洪表示，被告知這是國家安全原因。研究人員在設於北京的天則經濟研究所工作，有關研究所倡導自由市場和民主改革，一直是內地當局監控的目標。最近幾個月，他們被驅逐、取消牌照、社交網絡上的網站和帳戶被封鎖。天則經濟研究所工作曾發布批評政府的評論，包括指責中國國有企業無利可圖並獲得大量公共補貼。

Dois académicos chineses foram proibidos de sair do país. Jiang Hao e Sheng Hong – investigador e diretor de um think tank liberal – foram parados no aeroporto quando se preparavam para viajar para os Estados Unidos. Os académicos iam participar na palestra dedicada ao 40º aniversário desde que a China adotou as políticas de Reforma e Abertura, abrindo o país à iniciativa privada. Em declarações à agência The Associated Press, Jiang Hao disse que as autoridades não explicaram os motivos do impedimento. Já a Sheng foi-lhe dito que se tratava de uma questão de segurança nacional. Os investigadores trabalham no Unirule Institute of Economics, que defende o mercado livre e reformas democráticas. A unidade de investigação, com sede em Pequim, tem sido um alvo das autoridades do Continente. Nos últimos meses, foram desalojados, viram a licença cancelada, e o site e contas nas redes sociais bloqueadas.



A Unirule tem publicado análises críticas ao Governo, entre as quais acusa as empresas estatais chinesas de não serem rentáveis e de receberem subsídios públicos chorudos.

## 新協會成立冀拉近中葡關係 Nova associação quer aproximar Portugal e China



葡萄牙中國文化之友協會成立，協會目標是促進葡萄牙與中國之間的「了解和友誼」，學者王鎖瑛表示，協會將把中國文化帶進葡萄牙，她亦表示，中葡關係在「一帶一路」倡議下會更加緊密，協會亦希望在文化、體育、娛樂和社交活動方面，「有助於傳播中國文化和語言」。協會成立儀式在里斯本一個文化交流中心舉行。

A Associação Portuguesa dos Amigos da Cultura Chinesa foi criada com o objetivo de “promover a compreensão e a amizade” entre Portugal e China. A presidente defendeu a importância da associação para “divulgar em Portugal a língua e a cultura chinesas”. Wang Suoying salientou a ligação entre os dois países agora também “unidos por uma faixa, por uma rota”. A responsável explicou que a associação quer criar atividades culturais, desportivas, recreativas e sociais que “contribuam para dignificar o prestígio e a divulgação da cultura e língua chinesas”. O lançamento da associação decorreu no Centro de Intercâmbio Cultural Molihua, em Lisboa.



# 中國在消除飢餓方面披荊斬棘

## China assume papel importante na luta contra a fome

DAVID BEASLEY\* | 中國日報 CHINA DAILY

**過** 去兩年多來，衝突和氣候變化讓很多人重新陷入食不果腹的窘境，此時一些成功案例或許能夠在陰霾中加上些許顏色，鼓舞人心。中國便是亮色之一，這不僅僅是因為中國過去的成就，更是因為幫助全世界邁向「零飢餓」目標方面所做的努力。

本週，我以聯合國世界糧食計劃署執行董事的身份來到中國，以了解中國所取得的成就同時，鞏固並拓展與中國的合作關係，幫助我們到2030年全球實現「零飢餓」的目標。

在2015年聯合國大會上通過的，由世界各國領導人共同擬定17項可持續發展目標中，這目標排位第二，也頗具挑戰，但中國的實踐不失為一條明路。中國用僅佔世界9%的可耕地面積養活了世界20%的人口，想必中國在這方面的工作頗為行之有效。

偏遠地區的教育工作對全球各國來說都是個重要課題，中國在這方面投入了巨大的精力。在聯合國糧食計劃署，我們都深知營養狀況良好的學生更樂意努力學習，並更有可能在短短的數十載的人生歷程中挖掘出自身的潛力。自2011年

**C**om o aumento do fenómeno da fome durante os últimos dois anos devido a vários conflitos e ao impacto das alterações climáticas, o mundo precisa desesperadamente de histórias de sucesso que nos mantenham otimistas. A China faz parte dessas histórias, não só pelo que já conseguiu alcançar, mas também pela ajuda que atualmente oferece, e oferecerá no futuro, para que o mundo atinja o objetivo de "Fome Zero".

Esta semana vim à China como diretor

executivo do Programa Alimentar Mundial (PAM) para ficar a conhecer algumas destas histórias de sucesso e criar novas e fortes parecerias que contribuam para este objetivo mundial de Zero Fome até ao ano de 2030.

Este é o objetivo número 2 (entre 17) dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável definidos por vários líderes mundiais e adotados pela Assembleia Geral das Nações Unidas, em 2015. Alcançá-lo não será fácil, mas a China irá traçar o caminho. Com apenas 9 por cento da área cultivável





mundial, a China alimenta 20 por cento da população do mundo, por isso algo de certo estarão a fazer.

A China dedica grande parte da sua atenção a estudantes em zonas rurais, o que é algo altamente importante para o mundo inteiro. Tal como sabemos aqui no PAM, estudantes que recebem o apoio nutricional correto estão mais dispostos a aprender e atingir o seu potencial máximo nos anos e décadas que se seguem. Desde 2011, o Programa de Melhoria de Nutrição Nacional Chinês para Educação Rural Obrigatória já ajudou 36 milhões de alunos em zonas rurais.

O PAM continua a trabalhar em conjunto com a China. Apenas este ano, começámos a trabalhar num projeto de almoços escolares nutritivos para crianças em idade pré-escolar (entre os 3 a 5 anos) na província de Hunan. Mais de 1500 crianças têm agora acesso a refeições através deste programa, e cerca de um terço da comida que compõe estas refeições vem de pequenos agricultores locais.

É esta eficiência e foco que tem retirado cerca de 800 milhões de chineses da pobreza desde 1978. O país está também atualmente a trabalhar para atingir o seu objetivo de acabar com a pobreza a nível

nacional até ao ano 2020, 10 anos antes do objetivo número 1 de Desenvolvimento Sustentável: Pobreza Zero.

Com base nestes sucessos, a China está a assumir um papel importante ao ajudar o resto do mundo a aprender com a sua experiência. África, atormentada por conflitos e fome, tem beneficiado particularmente deste conhecimento e ajuda da China. A China está neste momento a treinar investigadores africanos em ciência agrícola e a encorajar empreendedorismo agrícola no continente. O país está também a fornecer programas de assistência agrícola por todo o continente e a apoiar programas de emergência humanitária de assistência alimentar por todo o mundo.

É a este tipo de relações que peritos apelidam de cooperação Sul-Sul, e por essa razão estou esta semana na China para aprender mais sobre como o PAM pode trabalhar com o país em projetos como estes. Tudo o que aprender em Changsha, Hunan, participando no Fórum Ministerial sobre Cooperação Global Sul-Sul Agrícola, irá ajudar a desenvolver ainda mais projetos conjuntos na luta contra a fome.

Mesmo antes desta semana, o trabalho do PAM em cerca de 80 países que

alimenta cerca de 91 milhões de pessoas, foi um dos principais beneficiários do apoio governamental chinês e do seu conhecimento. Atualmente não só o Governo chinês oferece este tipo de apoio, como também o setor privado está a assumir um papel cada vez mais importante.

O PAM conta já com mais de 50 anos de experiência numa grande variedade de áreas, incluindo logística, e um conhecimento aprofundado sobre segurança alimentar e necessidades nutricionais. Desde que assumi a posição de diretor executivo em abril de 2017, temos investido ainda mais atenção nas nossas capacidades digitais. É nesta área que as empresas chinesas estão a trabalhar connosco, por exemplo através de computação, de forma a que sejam criadas ainda mais soluções digitais para combater a fome global.

O Grupo Alibaba é um grande exemplo para nós, com a sua missão de impulsionar a tecnologia avançada. Por isso, irei encontrar-me com membros do Grupo este fim de semana para discutir mais possibilidades de colaborações, especialmente formas de tirar partido da tecnologia para responder de forma mais rápida, eficiente e eficaz a possíveis emergências. Este tipo de trabalho

pode parecer simples, mas uma resposta rápida em caso de catástrofe marca muitas vezes a diferença entre a vida e a morte. Maior rapidez, eficiência e efetividade, esta é a missão para todos os que lutam contra a fome. Como a China, o mundo fez grandes progressos nesta luta durante a última década, porém, ao longo dos últimos dois anos, guerras e conflitos têm feito a fome renascer. O número de pessoas em grave estado de fome, aquelas que não sabem quando será a sua próxima refeição, subiu 55 por cento durante os últimos dois anos.

Por essa razão, líderes de todo o mundo estão a esforçar-se cada vez mais para acabar com estes conflitos, porque sem paz, dificilmente será possível eliminar a fome até 2030. Mas sou um otimista, e acredito que poderemos acabar com a fome se todas as nações trabalharem em conjunto, aplicando tudo o que aprenderam até ao momento e partilhando as suas experiências. É exatamente isto que tem acontecido entre o PAM e a China, e por isso aguardo com expectativa os próximos triunfos que virão. ▽

\* *Diretor executivo do Programa Alimentar Mundial das Nações Unidas*

來，中國的農村義務教育學生營養改善計劃已經惠及3,600萬偏遠地區的學生。世界糧食計劃署將繼續與中國在這些方面開展合作。今年，我們啟動了湖南省學齡前兒童（3-5歲）的營養午餐項目。超過1,500名兒童因參與本項目，當中三分之一的項目膳食來自當地小型農戶。正是這種高效和重點突出的工作方式讓中國自2008年以來成功幫助8億中國人擺脫了貧困。目前，中國正努力實現到2020年徹底消除貧困的宏偉目標，而這比排名第一的可持續發展目標：消除貧困，提前了整整10年。

中國取得這些成績背後的經驗值得全世界借鑒學習。飽受衝突和飢餓困擾的非洲從中國經驗和援助中獲益良多。中國正在為年輕的非洲農業科學研究人員提供培訓，鼓勵非洲農業創業。中國還在非洲開展農業援助計劃，並為全球緊急人道主義糧食援助計劃提供支持。這也是專家口中的「南南合作」。我此次中國之行的目的也是更好地了解世界糧食計劃署怎樣才能在這些項目上與中國開展更多合作。出席全球農業南南合作部長級論壇期間，我在湖南省長沙市的所見所聞也有助於在消除飢餓方面開展更多合作。

就在本週之前，糧食計劃署在80個國家為9,100萬人提供膳食服務也得益於中國政府的支持和專業經驗。如今，除了中國政府層面，中國的私營領域也在發揮

著越來越大的作用。

糧食計劃署在物流等多個領域擁有50多年的經驗，對糧食安全和營養需求有著深入的了解。自2017年4月我擔任執行董事以來，糧食計劃署更多地關注於數字化能力建設。得益於與中國企業在雲計算等領域的合作，我們得以打造更多數字化解決方案來應對飢餓。

阿里巴巴集團就是一個例子。本週末我將與阿里巴巴管理層會面，共同探討拓展合作事宜，特別是如何利用技術來更快更有效地應對緊急狀況。這聽起來似乎很簡單，但在災難來臨時，反應的快慢往往就是生與死的區別。

更快、更高效、更有效—這是所有奮鬥在消除飢餓戰線上所面臨的任務。與中國一樣，過去十年間，世界在抗擊飢餓方面取得了不錯的進展，但在過去兩年中，戰爭和其它衝突導致飢餓人口數量重新增加，饑饉不繼的嚴重飢餓人數在兩年內增加了55%。

因此，世界各國領導人必須加倍努力，早日結束衝突，因為如果沒有和平，要到2030年消除飢餓就困難重重。但我是個樂觀主義者，我相信如果世界各國能夠更緊密合作，運用所學到的知識並積極分享自己的經驗和專業知識，我們就一定能達成目標。這也正是世界糧食計劃署和中國目前所從事的事業，我期待看到這一偉大成就能夠早日實現。 ▽

\* 作者為聯合國世界糧食計劃署執行董事

**澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU 2018**

直接看直播 Live Stream Window

**頒獎禮現場直播**  
WATCH US LIVE ON FACEBOOK AND WECHAT  
15 NOV 11月15日 @7PM (MACAU TIME)

1. BUSINESS AWARDS OF MACAU 澳門商務大獎
2. MACAU BUSINESS
3. 澳門廣播電視股份有限公司 TOM
4. 澳門有線電視 MACAU CABLE TV

KINGS 澳門直播 WWW.MACAUBUSINESS.COM WWW.KINGSMACAU.COM

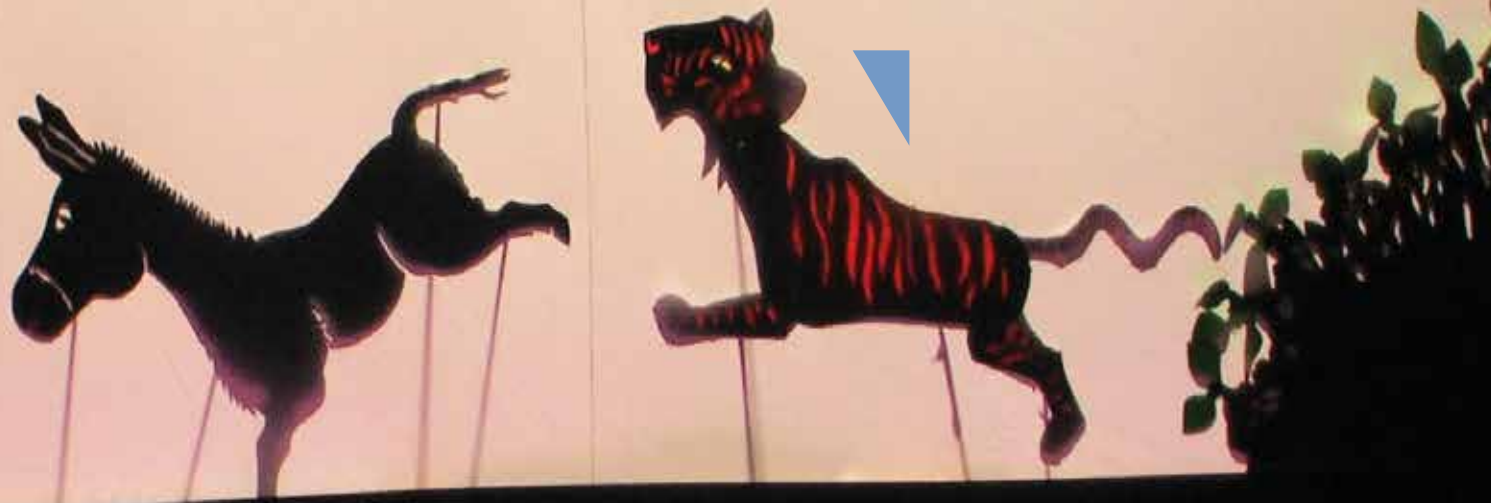
T: 2833 1258  
E: INFO@AWARDSMACAU.COM



# 中國的陰霾

## Sombras Chinesas

ROSÁLIA AMORIM | DINHEIRO VIVO



**葡**萄牙和中國的合作夥伴關係，對於葡萄牙來說，是從中方獲取好處的最佳時機。有人擔心中國三峽集團併購葡萄牙電力公司，會影響12月初中國國家主席習近平訪問葡萄牙。然而，在不影響大環境的前提下，併購一案不會造成什麼影響。因為兩國的關係不單單依靠這一單生意。我在中葡酒會上參與了主題為「中葡關係—了解歷史、展望未來」的講座，這具有十分深厚的文化底蘊和歷史關係（就如澳門），互相尊重，把握機遇。因此，雙方只有在共同信任和尊重的基礎上，才能學習、預

知並且掌握未來，這裡包括未來的投資和夥伴關係。正如澳門最後一任總督韋奇立所說：「中國很快就意識到中葡經貿關係的重要性。」葡萄牙和中國的合作夥伴關係，對於葡萄牙來說，是從中方獲取好處的最佳時機。Aptoide是一個在中國設有辦公處的葡萄牙創業公司，他們認為與中國建立合作關係十分重要。Aptoide亞太區副總裁Tiago Costa Alves表示：「2015年，我們在深圳設立公司，全球90%以上的手機都是在中國製造，我們用了兩年的時間來換取客戶的信任。如

今，中國合作夥伴每月為我們提供200萬個新客戶。」對於Aptoide來說，中國人的信任是值得用時間換取的。這個例子說明，葡萄牙的公司知道應該如何制定戰略、如何工作、如何等待機會的到來，以及永遠不會在下一季度才知道成果。Aptoide在演講中表示，等待的過程很漫長，但是當機會出現時，規模之大難以想象。正如澳門大西洋銀行行政總裁歐偉時表示：「危機這個詞並不存在。」對於那些擔心葡萄牙電力公司會被吞併的人來說，我想說，EDP的標誌是紅色的。紅色在東方十分常見。

在寺廟裡，人們用紅繩把三枚中國錢幣捆在一起，代表吉祥如意。另一方面，南方代表光明。許多世紀以前，當大家開始了解宇宙奧秘的時候，聖人會面向南方，統治者也不例外。而葡萄牙位於歐洲南部，是通往南半球的橋樑，即可通往非洲和拉丁美洲，這兩個大洲都是中國和葡萄牙感興趣的市場，葡萄牙通過文化和歷史關係可以成為良好的合作夥伴。因此，在中國國家主席即將到來的這個特殊時刻，要有充足的光明和智慧照耀葡萄牙大地，願這次國事訪問為打開相互認識和繁榮的大門。 ▽

**F**irmar parcerias entre empresas portuguesas e players locais é uma das melhores formas de vingar em território chinês. Irá a OPA sobre a EDP ensombrar a visita do presidente chinês a Portugal, no início de dezembro? Há algumas autoridades e personalidades preocupadas com esta possibilidade. Contudo, e sem diminuir a importância deste eventual negócio, julgo que a resposta é não. Não, porque a relação entre os dois países é muito mais do que um único negócio. Pelo que vi e ouvi na Gala Portugal-China, com uma conferência dedicada ao tema “Relações Portugal-China – Conhecer o passado, preparar o futuro”, esta é uma ligação histórica, com raízes culturais profundas (por exemplo, em Macau), de respeito mútuo e que perspectiva oportunidades. Aliás, só na base da confiança e do respeito é possível

estudar, antever e tornar profícuas as relações de futuro, os investimentos e as parcerias. Como afirmou o antigo governador de Macau, Vasco Rocha Vieira, “a China percebeu rapidamente a importância da relação, nomeadamente económica, com Portugal”. Firmar parcerias entre empresas portuguesas e players locais é uma das melhores formas de vingar em território chinês. A Aptoide, startup portuguesa com escritório na China, deu o seu testemunho: “Fizemos uma parceria local e isso é muito importante. Em 2015, abrimos escritório em Shenzhen, onde se fazem mais de 90% dos telemóveis do mundo, e foi preciso esperar dois anos até que o parceiro chinês confiasse em nós. Hoje, os parceiros chineses dão-nos, todos os meses, dois milhões de clientes novos”, revelou Tiago Costa Alves, vice-presidente da Aptoide para a Ásia e

Pacífico. Valeu a pena ter “paciência de chinês” no caso da Aptoide. Este exemplo mostra a forma como as empresas portuguesas devem saber definir uma estratégia, saber trabalhar, saber esperar e nunca almejar resultados rápidos, logo no trimestre seguinte. Na China, avisaram todos os intervenientes na palestra, os resultados demoram a chegar, mas quando surgem são em grande, à escala do Império do Meio. Ou, como referiu Carlos Cid Álvares, CEO do BNU em Macau, “ali a palavra crise não existe”. Para quem julgue que a EDP está a ensombrar esta relação antiga, lembraria um pormenor curioso a propósito da cor da EDP (vermelha): o vermelho é a cor predominante no Oriente, como se vê nos templos, os nós são preferencialmente atados com fios vermelhos e, no Feng Shui, é sinal de prosperidade amarrar três moedas chinesas com um

fio vermelho. Outra feliz coincidência: na simbologia chinesa, o vermelho está associado ao quadrante sul (Zhu Qiao ou o Pássaro Vermelho do Sul), uma região de luz em que os seres entendem-se uns com os outros. Há muitos séculos, os sábios voltavam-se para sul quando tentavam perceber o sentido do universo e os governantes sentavam-se em direção a sul ao conceder as audiências para estar voltados para a luz. Ora, Portugal está no sul da Europa e é a ponte para o hemisfério sul, designadamente para África e América Latina, mercados em que a China tem interesses e onde Portugal, pelas relações culturais e históricas, pode ser um bom parceiro. Portanto, que haja muita luz e sabedoria neste momento especial da vinda do presidente chinês, e que esta visita de Estado abra as portas a maior entendimento e prosperidade. ▽



# 葡萄牙人是永遠的溫和派嗎？

## Será que os portugueses

## vão ser moderados para sempre?



CATARINA CARVALHO | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

政治的中心是一個奇怪的空間，有時可能會有很多人，但也可以在同一時間，一個人也沒有。以上的言論，出自政治學家Pedro Magalhães在接受《每日新聞》及TSF電台記者採訪時所發表。很多人都沒有一個複雜問題的簡單答案。這位政治家舉出一個例子，在2016年有關歐盟稅收在移民方面的問卷調查，普遍意見是在1至10分中，不左不右地選擇給5分，但在有關同性戀收養的問題上，人們則分別走向左右兩個極端。

這是仍然主導葡萄牙選舉的重要因素。投票選擇左傾或右傾，不是因為改變主意，而是根據哪個政黨最接近中立。這將是一個呆

悶的情況，若果不因此而繼續保護葡萄牙免受更激進的立場。事實上，或許這是最終答案，去回答許多人提出有關保護免受民粹主義、激進主義和其他危險世界趨勢的問題，尤其是有人願意分裂和被統治的意願。雖然我們大多數人在面對類似問題上都有共識，但對於任何想要用簡單答案來說服疑惑的人，並沒有作用。也許用一個示好的方法將繼續拯救我們免於激進化。但不要相信，永遠持續下去一成不變是件好事。我們不要忘記，新當選巴西總統的博爾索納羅不是由右翼激進分子投票所得出的結果，許多投特朗普一票的人都曾是投票支持民主黨、白人中產階級和工人階級的人。在美國和巴西，當政治中心變得

激進時—當人們不再有良好的判斷力時，危機便湧現。或者選民只是鄙視他，在生活中嚴重的問題似乎仍無法解決。因為這個政治中心的優勢，也是危險之處：缺乏意識形態，沒有深刻的信念。

在葡萄牙，政黨已經能夠以負責任和包容的方式來處理這個問題。甚至社會黨在選擇局外左翼人士也是如此。與最差的預測相反，政府將更多左派的遐想置於控制預算之下，常理告訴我們，更激進的社會會選擇政治正確（希望、鬥爭將重聚）。這將現狀埋在後台。Rui Rio正在努力讓社會民主黨回到政治中心的路上—當時該黨從來沒有與權利聯繫在一起。

然而，有跡象表明這條道路可能有180度轉

變。根據2015年葡萄牙選舉研究的數據，成員之間的意見越來越多。Rio沒有產生重大影響—選民到票站投票的意向仍然薄弱，對政黨領導層的熱情很快消散。與特朗普當選這「黑天鵝」事情相反，博爾索納羅的勝利有許多積極的反應—以及許多聲音和政治人物表達對博爾索納羅的支持。

特朗普或博爾索納羅當選這浪潮，兩個被媒體精英所忽視的局外人，並不是出現在正常的政治渠道中。他們誕生於社交網絡，有利於言語暴力和激進思想，由應聲蟲提供支持。在網絡空間中從未如此輕鬆地，將自己與那些異見聲音分開，並與那些同意的人聚合。然而，雖然這聽起來感覺良好，但對民主並不好。▼

Centro é um espaço um pouco estranho. Tem muita gente e ao mesmo tempo não tem ninguém”, diz o politólogo Pedro Magalhães, na entrevista DN/TSF desta semana. A maior parte das pessoas, não tendo respostas simples para problemas complexos, situa-se a si própria no terreno das dúvidas - é o que indicam os dados que este cientista social está habituado a analisar. Imigração. Segurança. Peso da União Europeia. Impostos. O que fazer? Que opção tomar? No inquérito social europeu de 2016 a maior parte das pessoas demonstraram essas dúvidas, permaneceram no meio, declararam-se na posição cinco numa escala de um a dez. E quando se dividiram, por exemplo, na aceitação da adoção homossexual, fizeram-no em partes iguais à direita e à esquerda.

**Este é o centrão do bom senso que ainda domina a vida eleitoral portuguesa. E que vota mais à esquerda ou à direita, não porque mude de opinião, mas sobretudo segundo os par-**

**tidos que mais se aproximam desse centrão.** Isto seria um bocejo, não fosse o que parece continuar a resguardar Portugal de posições mais radicais. Talvez seja esta, aliás, a resposta definitiva à pergunta que tantos fazemos por estes dias sobre o que nos protege dos populismos, radicalismos e outras tendências mundiais perigosas, sobretudo na sua vontade de dividir para reinar. Enquanto a maior parte de nós concordar no básico e tiver as mesmas dúvidas sobre as mesmas questões complexas não haverá massa crítica para quem queira convencer-nos em respostas simplistas ao que é difícil. Talvez a nossa bonomia continue a salvar-nos da radicalização.

Mas é bom não contar que isto dure para sempre. Precisamos de não esquecer que Bolsonaro não foi eleito por radicais de direita, e que muitos dos que elegeram Trump foram os que até aí votavam democrata, a classe média branca, a classe trabalhadora. Nos EUA e no Brasil, as coisas tornaram-se perigosas quando o centro se radicalizou - quando as pes-

soas deixaram de ter bom senso. Ou simplesmente o desprezaram, pressionadas por problemas sérios nas suas vidas, que pareciam sem solução. Porque o que é a vantagem do centro é também o seu maior perigo: a falta de ideologia, a ausência de convicções profundas.

**Em Portugal, os partidos políticos têm sabido lidar com isto, com um discurso responsável e integrador. Mesmo o PS, quando abriu a governação à esquerda outsider, foi o que fez.** Ao contrário do que diziam as piores previsões, o governo manteve no redil do controlo orçamental os devaneios mais esquerdistas, e no do bom senso as opções sociais mais radicais no sentido do politicamente correto (esperemos que a luta contra as touradas seja rapidamente recentrada). Manteve, no fundo, o *statu quo*. Rui Rio está a tentar levar o PSD para o caminho do centro - quando o partido nunca esteve tão associado à direita.

Há sinais, no entanto, de que o caminho pode estar a inverter-se. Segundo os

dados do Estudo Eleitoral português de 2015, a opinião dos membros de um partido sobre os outros estão cada vez mais afastadas. Rio não está a ter grandes efeitos - o PSD continua fraco nas intenções de voto, e o pequeno entusiasmo com a sua liderança desvaneceu-se rapidamente. E, ao contrário do que aconteceu com Trump, houve muitas reações positivas à vitória de Bolsonaro - e o apoio declarado de muitas pessoas com voz e atividade política.

**A onda que elegeu Trump ou Bolsonaro, dois outsiders desconsiderados pela elite culta dos media, não nasceu nos habituais canais políticos. Nasceu nas redes sociais, propícias a arruaceiros do verbo e radicais de ideias, suportados por canais que funcionam como câmaras de eco.** Nunca foi tão fácil como no ciberspaço da opinião sermos afastados dos que não pensam como nós e agrupados aos que concordam connosco. E isso, apesar de parecer reconfortante, não é bom para a democracia. ▼



# 聖保羅，創意之都

## São Paulo, cidade criativa



JOSÉ MANUEL DIOGO | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



“O i Zize! Bemvindo à segunda maior economia da América Latina”. Foi assim, com informalidade do Sul e sem papas na língua, que o então prefeito de São Paulo me apresentou à imensa capital do hemisfério sul, quando, há quase duas décadas, aterrei no aeroporto de Guarulhos. “A primeira é o Brasil”. Hoje, passadas quase duas décadas, a sensação é a mesma. O mundo mudou e a tecnologia transformou tudo à nossa volta, desde a organização das empresas até ao modo como as pessoas se relacionam, mas, para o que conta, a megalópole do Sul continua a ser um destino extraordinário, uma babel de experiências e uma das mais criativas cidades do mundo. E nunca a criatividade foi tão importante no desenho do futuro. É precisamente esta semana que em São Paulo acontece um evento à escala mundial, o MicBR, onde a criatividade é o principal protagonista. Promovido pelo Ministério da Cultura (MinC) e pela Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil), o megaevento vai reunir centenas de

empreendedores brasileiros e de oito países sul-americanos e de Portugal. A questão central é tornar rentável a criatividade. O evento de network e negócios, abrange dez setores da economia criativa: as artes cénicas (circo, dança e teatro), audiovisual (cinema, TV, publicidade e novos medias), animação e jogos eletrónicos, design, moda, o mundo editorial, a música, museus e património, a gastronomia e as artes visuais. Nada fica de fora neste megaevento que vai juntar 500 empresas e aproximadamente 100 compradores internacionais. Mais! Há pessoas que é obrigatório conhecer. Já me inscrevi para o atelier do “chef” Ivan Ralston, homem de estrelas Michelin que oferece uma aula sobre cozinha criativa. Também quero vestir uma peça de roupa do estilista japonês Kunihiko Morinaga que faz criações de moda definidas pela era digital. E se tudo me correr de feição quero descobrir as cidades fraternas que o arquiteto Guto Requena anda a criar. Porque para bem-comer, bem-vestir, e bem-viver, toda a criatividade é pouca. Qualquer prefeito sabe disso! ▽

e é experiência e o mundo mais criativo das cidades. Em planos futuros, a criatividade nunca foi tão importante.

Esta semana, São Paulo realizou um evento mundial de nível, o MicBR, onde a criatividade é o protagonista. Impulsado pelo Ministério da Cultura (MinC) e pela Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil), o megaevento vai reunir centenas de

empresários brasileiros e de oito países sul-americanos e de Portugal. A questão central é tornar rentável a criatividade. O evento de network e negócios, abrange dez setores da economia criativa: as artes cénicas (circo, dança e teatro), audiovisual (cinema, TV, publicidade e novos medias), animação e jogos eletrónicos, design, moda, o mundo editorial, a música, museus e património, a gastronomia e as artes visuais. Nada fica de fora neste megaevento que vai juntar 500 empresas e aproximadamente 100 compradores internacionais.

Além disso, há pessoas que é obrigatório conhecer. Já me inscrevi para o atelier do “chef” Ivan Ralston, homem de estrelas Michelin que oferece uma aula sobre cozinha criativa. Também quero vestir uma peça de roupa do estilista japonês Kunihiko Morinaga que faz criações de moda definidas pela era digital. E se tudo me correr de feição quero descobrir as cidades fraternas que o arquiteto Guto Requena anda a criar.

Porque para bem-comer, bem-vestir, e bem-viver, toda a criatividade é pouca. Qualquer prefeito sabe disso! ▽

「嗨，齊澤，歡迎來到拉丁美洲第二大經濟體」。二十年前，當我到達聖保羅瓜魯柳斯機場時，當時的聖保羅市長是這樣向我介紹這座南半球的大城市，在南美，迎客的方式就是這樣隨意和直接。「第一大經濟體是巴西」。今天，近二十年後搖身一變，感覺也是一樣。世界變了，技術改變了周圍的一切，從企業組織到人們交往的方式，但這座南美大都市仍然是卓越的目的地，

ONDE TUDO SE VÊ

O NOVO CANAL DIGITAL DE VÍDEO PARA QUEM QUER INFORMAÇÃO, ENTRETENIMENTO, O MUNDO COMO UM TODO.

DESCARREGUE GRÁTIS A APP

WWW.VDIGITAL.PT



## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 極端任務3D

## Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 星際紀元3D

## O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

## 太空歷險記

## Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

## 書籍 LIVROS



15/11

## 幻影車神在澳門

## Michel Vaillant in Macau

法國漫畫「幻影車神」最新的冒險旅程將在澳門發生，並在第65屆澳門格蘭披治大賽車中發布最新作品。幻影車神著名的卡通人物及故事，將再次來到澳門，漫畫的作者 Philippe Graton 及 Benjamin 亦會在澳門出席新作發布儀式。

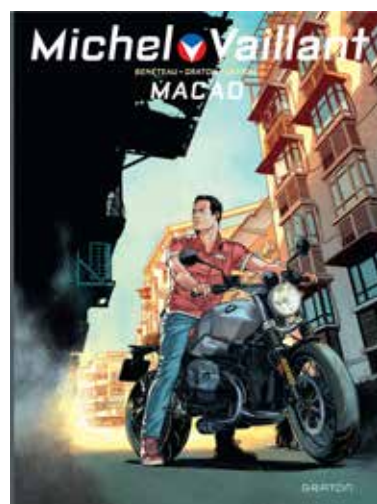
Será lançado durante o 65º Grande Prémio de Macau a mais recente aventura de Michel Vaillant, intitulada “Macau”. Famoso pelas suas novelas gráficas e cartoons, esta será a segunda vez do autor em Macau num evento que contará também com a presença dos autores Philippe Graton e Benjamin.

下午5時半

金麗華酒店

17h30

Grand Lapa Hotel



## 家庭樂 FAMÍLIA



9-25/11

## 第18屆澳門美食節

## 18º Festival de Gastronomia de Macau

一年一度的澳門美食節將於11月舉行，今年繼續在澳門旅遊塔對出的廣場吹金鑼玉，定必吸引了成千上萬的居民和遊客，當中設有亞洲、歐洲、中國和本地美食攤位。

現場亦設音樂表演、遊戲和啤酒比賽，以及其他活動，這個美食節已經成為受歡迎的年度活動，輕鬆的氛圍和舒適的街頭攤位成一年一度的澳門特色。

Mais um ano de Festival de Gastronomia de Macau – que se realiza na rotunda em frente à Torre de Macau e por volta do mês de novembro – atraindo milhares de residentes e visitantes seduzidos pelas deliciosas iguarias asiáticas, europeias, chinesas e locais.

Sempre acompanhado de espetáculos de música ao vivo, jogos e concursos de cervejas, bem como de outras atividades para animar o evento, esta festa gastronómica já se tornou num popular acontecimento anual caracterizado pela sua atmosfera descontraída e por acolhedoras bancas de rua.

西灣湖廣場

Praça do Lago Sai Van

15-18/11

第65屆澳門格蘭披治大賽車  
65º Grande Prémio de Macau

享負盛名的澳門格蘭披治大賽車是本地最具矚目的國際賽事，來自電單車、世界房車錦標賽和三級方程式等的車手，將參與東望洋賽道的賽事。賽道以澳門狹窄街道為亮色。引擎聲、遊客歡呼聲將氣氛推至高點，遊客在這四天可持續感受澳門激情的日子。

Reconhecido como o evento de maior prestígio internacional do calendário local, o lendário Grande Prémio de Macau desafia os melhores pilotos, de todo o mundo, de motos, WTCC, e Fórmula 3 a competirem entre si em provas de alta velocidade no Circuito da Guia – um circuito citadino caracterizado pelas estreitas ruas de Macau. O roncar dos motores, a multidão de turistas e a atmosfera carregada de adrenalina faz destes quatro dias, dias de contínua emoção e intenso entusiasmo.



16/11

Nuno Markl 棟篤笑將在澳上演  
Stand up comedy e storytelling  
com Nuno Markl

一場名為「如何受到打擊並成為人生贏家，或者...我不確定這會同時發生，但我會嘗試找出大師班的方法」的節目，與喜劇演員 Nuno Markl，在棟篤笑中，圍繞著他個人經歷的「對話」自我模仿。

身為作家、電台DJ、電視節目主持人和編劇的 Nuno Markl，曾出過多本書，亦為多部流行的幽默電視節目配音，並創作電視喜劇。

Um espetáculo intitulado “Como ser um saco de pancada deprimente e vencer na vida, ou... não sei bem como é que tudo aconteceu, mas vou tentar dar uma masterclass sobre isto”, com o humorista Nuno Markl, numa sessão de storytelling e comédia em palco. Uma auto-paródia em jeito de ‘palestra’ que Nuno Markl compõe em torno de episódios da sua história pessoal.

Autor de vários livros e dando vida a inúmeras personagens de animação através da sua voz, o escritor, locutor de rádio, apresentador de televisão e argumentista, Nuno Markl, escreveu ainda para populares programas televisivos de humor.

晚上8時

崗頂劇院

20h

Teatro D. Pedro V





戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".  
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Coloane



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
11月9-23日  
de 9-23/11

美麗男孩  
Beautiful Boy

9-10, 14-16/11  
19h30, 21h30

SUNNY陽光姊妹淘  
SUNNY

10, 11, 13/11  
16h30, 19h

下一站  
A Próxima Paragem

11/11  
12h

壞女孩  
Um amigo meu

11/11  
12h30

睡着吻別 醒來擁抱  
Asako I & II

17, 23/11  
19h, 21h

官樂怡基金會畫廊  
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

9/11, 18h  
琴約在黃昏 - 由精創音樂文化協會主辦  
Uma Noite Com Piano na Galeria - Associação Elite  
10/11, 10h  
《澳門歷史之遊》(葡語活動, 需預先報名)  
Passeios com História - Cidade China  
10/11, 17h  
澳門聲樂節活動: 由馬仕華主持「銀幕詠嘆 - 電影中的歌劇名曲」講座(講座將以廣東話進行)  
"Opera Arias in Movies - A talk by Shee Va" inserido no Macau Vocal Festival 2018 (evento realizado em cantonês)  
11/11, 10h  
《澳門歷史之遊》(葡語活動, 需預先報名)  
Passeios com História - Cidade Cristã  
13/11, 18h30  
《雅文湖畔寫生慈善友誼賽作品聯展》公開競買結果儀式  
Cerimónia de abertura das licitações do "Art for Charity"  
14/11, 18h30  
《Macau depois do Adeus》新書發佈會(此活動將以葡語進行)  
Lançamento do Livro "Macau depois do Adeus" de Arnaldo Gonçalves  
16/11, 18h  
由精創音樂文化協會主辦 - 《琴約在黃昏》  
Uma Noite Com Piano na Galeria - Associação Elite

**DOCLISBOA'17**  
EXTENSÃO A MACAU · MACAU EXTENSION  
TAMBÉM EM EXIBIÇÃO OS VENCEDORES DOS CONCURSOS / ALSO SCREENING THE WINNERS OF  
SOUND & IMAGE CHALLENGE 2017 / EU SHORT-FILM CHALLENGE 2017

**5 NOV | 18:00 - Sessão de abertura / Opening session**  
Cinemateca · Paixão / Cinematheque · Passion  
PE SAN IÉ - O POETA DE MACAU  
Rosa Coufíinho Cabral

<b>6 NOV   18:30</b> CHEIRAR O CHEIRO (葡投) / SMELL THE SMELL Chi Hio Tang OVERLUNCH (製片) Helen, Choi Sam I THE NET (網) Frank, Fong Yanyan VIRA CHUDNENKO Inês Oliveira	<b>10 NOV   16:00 - 17:00</b> ALTAS CIDADES DE OSSADAS / HIGH CITIES OF BONE João Salaviza A MIM / TO ME Anabela Moreira NORLEY AND NORLEN Flávio Ferreira PESAR Madalena Rebelo QUANDO O DIA ACABA / AT THE END OF THE DAY Pedro Gonçalves
<b>7 NOV   18:30</b> SPELL REEL Filipa César	<b>10 NOV   17:30</b> CAMILO PESSANHA - 150 ANOS DEPOIS Rosa Coufíinho Cabral
<b>8 NOV   18:30</b> O CANTO DO OSSOBÓ / THE SONG OF OSSOBÓ Sílvia Tiry	programa completo em extended programme at <a href="http://www.ipor.mo">www.ipor.mo</a>
<b>9 NOV   18:30</b> RAMIRO Manuel Mozos	

**6-10 NOV 2018**  
Auditório Dr. Stanley Ho  
Consulado-Geral de Portugal em Macau / Consulate General of Portugal in Macau



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 副曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | [filipa@plataformamacau.com](mailto:filipa@plataformamacau.com)  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: [info@plataformamacau.com](mailto:info@plataformamacau.com), [www.plataformamacau.com](http://www.plataformamacau.com)



# 澳門遊屋記今啟動 Open House começa hoje



這是首次在亞洲舉行此類活動，遊覽活動從今天開始。五十個公共和私人空間將向公眾開放，直到週日。活動最初於1992年在倫敦成立，包括遊覽中國傳統建築、新古典主義風格、裝飾藝術、現代主義和現代風格等建築物。活動目的是讓人們了解當地的建築遺產。活動穿梭於家居、庭院、寺廟、托兒所、人行天橋和變電站之間，當中許多地方將首次向公眾開放。

É a primeira vez que o festival tem lugar na Ásia. O Open House arranca hoje. Cinquenta espaços públicos e privados estão abertos ao público até domingo. O festival, fundado em 1992 em Londres, inclui espaços de arquitetura tradicional chinesa, de estilo neoclássico, art deco, modernista e contemporâneo. A ideia é sensibilizar a população para o património local. Entre casas, pátios, templos, infantários, pontes pedonais e estações elétricas muitos dos recintos vão estar abertos ao público pela primeira vez.

籌辦活動的組織預期將有很多人報名參與。截至本周二，已經收到超過500個人士登記出席有關遊覽活動。

籌辦活動的Nuno Soares透露，打算讓這個活動成為年度盛會。目標是明年將覆蓋範圍擴展氹仔，後年擴展到路環。「尋找牆後的秘密」是今次的主題，活動由建築與城市規劃中心策劃和主辦，「全球開放建築」團體協辦。

「全球開放建築」工作人員

A organização espera muita procura. Na terça-feira, já tinha recebido mais de 500 registos para visitas guiadas.

Nuno Soares, da organização, revela que a ideia é fazer do festival um evento anual. O objetivo é alargar a área de cobertura à Taipa, no próximo ano, e a Coloane, em 2020. “Architecture Beyond Walls” é o tema da primeira edição, a cargo do Centro para a Arquitectura e Urbanismo e da Open House Worldwide.

Victoria Thornton, mentora do Open House Worldwide, vai estar em Macau para a estreia na Ásia

Victoria Thornton表示，在澳門舉辦有關活動將是亞洲城市的第一次。Thornton強調活動的重要性：「這是從一個簡單的概念，但效果強大：邀請大家去探索和討論城市建築的良好設計重要性，這完全是免費的。」澳門遊屋記是「全球開放建築」的一部分，「全球開放建築」是最具國際影響力的建築推廣機構。有關計劃包括在四大洲中40個地區，總共有超過一百萬的訪客。▼

do festival que fundou. Thorton realça a importância da iniciativa: “Estrutura-se a partir de um conceito simples, mas poderoso: convidar todos a explorar e a debater sobre a importância da boa conceção arquitetónica nas cidades, de forma inteiramente gratuita”.

A Open House Macau faz agora parte da Open House Worldwide, das instituições mais relevantes ao nível internacional para a promoção da arquitetura. A iniciativa inclui edições em 40 territórios e em quatro continentes que, no total, juntam mais de um milhão de visitantes.▼

## 駐澳部隊首次參與演習 Guarnição chinesa participa pela primeira vez em simulacro

澳門保安系統首次與解放軍駐澳部隊舉行聯合反恐演習。有關行動昨天在東亞運體育館舉行。參與演習的包括警察總局、海關、治安警、司警、消防局、衛生局及新聞局。

當局發表新聞稿表示，這項演習旨在「測試警方內部、與駐澳部隊及相關政府部門在指揮、協調及訊息通報等方面的應變能力，從而評估反恐行動方案的部署」。▼

Foi a primeira vez que a Guarnição em Macau do Exército de Libertação do Povo Chinês se juntou às forças de segurança locais para um exercício antiterrorismo. A operação realizou-se ontem, na Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental. Os Serviços de Polícia Unitários, de Alfândega, Polícia de Segurança Pública,

Polícia Judiciária e Bombeiros, Serviços de Saúde e Gabinete de Comunicação Social. Em comunicado, as autoridades explicam que o exercício procura “testar a capacidade de reação da polícia, da colaboração com a Guarnição e os restantes serviços públicos de forma a poder avaliar e rever o plano operacional antiterrorista”.▼



### 澳門在正確軌道上 MACAU NO BOM CAMINHO

聯合國認為澳門在人權領域方面取得重大進展。聯合國讚揚本澳在處理家庭暴力、勞工權利和性別平等方面等問題的進展。聯合國人權理事會普遍定期審議的第三次報告中刊出有關結論。「澳門特別行政區在若干人權領域取得進展，特別是在立法層面。報告稱，在新法律中，包括預防和打擊家庭暴力的法律、定義性騷擾和兒童色情製品中有所進展」。行政法務司司長將在日內瓦逗留至周日，參與有關會議。會議於周二在瑞士舉行，目的是評估形勢並向各國提出有關人權的問題。這是澳門第三次作為中國代表團成員參與。

A Organização das Nações Unidas (ONU) considera que Macau fez vários progressos na área dos Direitos Humanos. A ONU elogia os avanços em matérias como a violência doméstica, direitos laborais e igualdade de género. As conclusões estão no terceiro relatório do Exame Periódico Universal do Conselho dos Direitos do Homem das Nações Unidas. “A RAEM tem feito progressos em várias áreas dos direitos humanos, em particular ao nível legislativo. Novas leis foram promulgadas, incluindo a lei de prevenção e combate à violência doméstica, a definição do assédio sexual e a pornografia infantil”, refere o relatório. A secretária para a Administração e Justiça estará em Genebra até domingo para participar no encontro. A conferência, que começou na terça-feira na Suíça, tem como objetivo avaliar a situação e questionar os países sobre Direitos Humanos. É a terceira vez que Macau participa enquanto membro da Delegação da China.